

Narodna in univerzitetna knjižnica  
v Ljubljani

109746

# Angleščina

brez učitelja v slovenskem jeziku



Pomočna knjiga

za potovalce v Ameriko

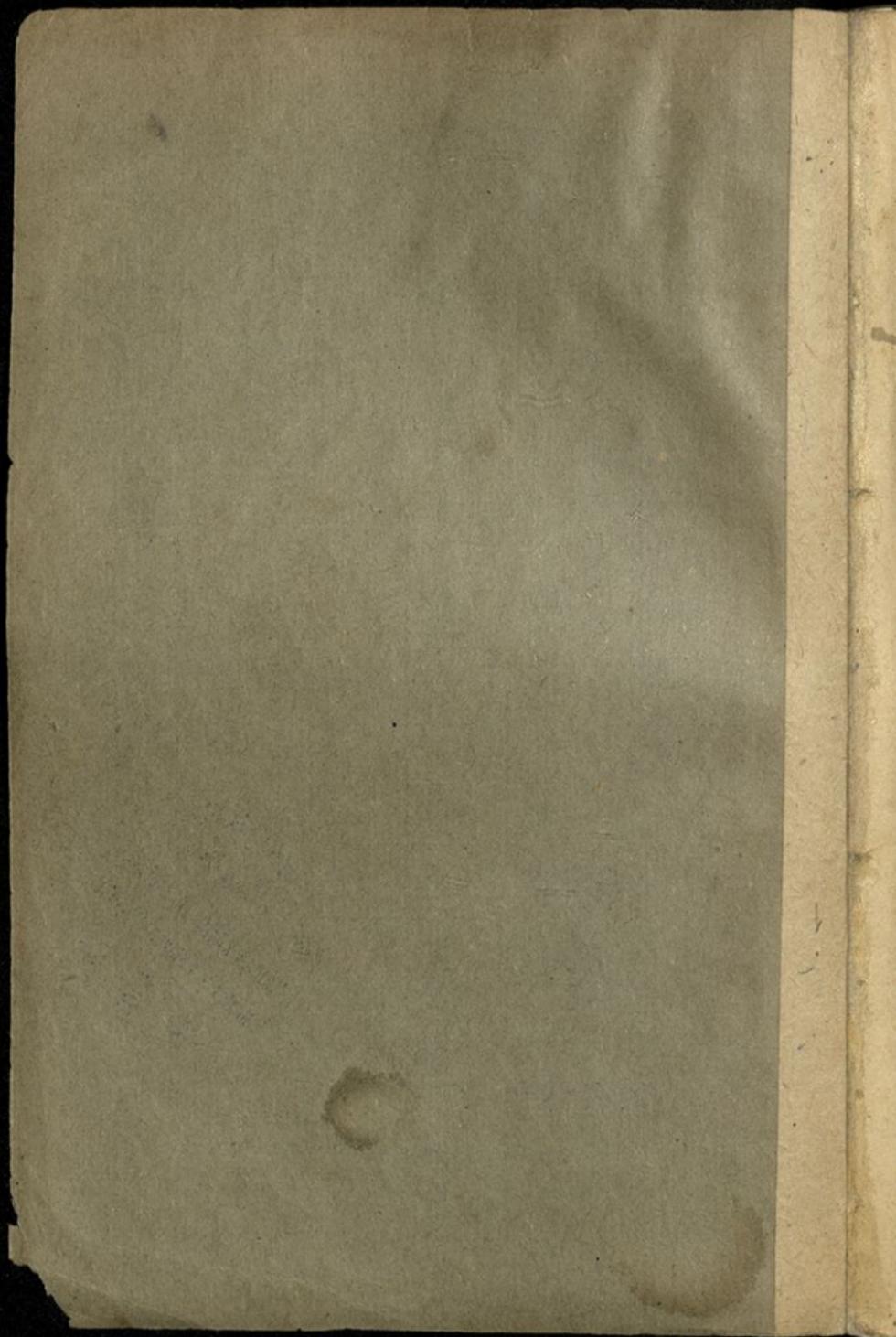


Ponatisek prepovedan



V Ljubljani, 1903.

Izdajatelj Jos. Paulin, prodaja J. Giontini v Ljubljani.



# Angleščina

brez učitelja v slovenskem jeziku.

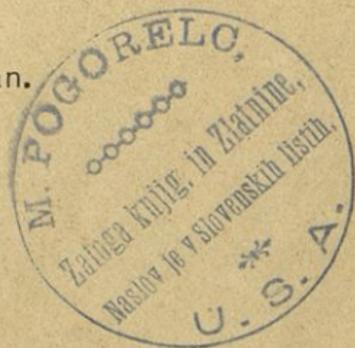


Pomočna knjiga

za

## potovalce v Ameriko

Ponatisek prepovedan.



V Ljubljani

Izdajatelj Josip Paulin, prodaja J. Giontini

1903.

109746

109746



2 1743/1951

Natisnil A. Slatnar v Kamniku.

## Denarji, mere in uteži.

Dolar je denarna enota Združenih držav ter ima 100 cents. 50 cents je pol dolarja (half a dollar, haf é do'lar), 25 cents četrt dolarja (a quarter dollar, é kvôr'ter do'lar), 10 cents imenuje se a dime (é dajm). — Bankovce narodnih bank imenujejo greenbacks (grin'béks), kar bi se reklo po naše zelenohrbtniki, ker so na zadnji strani zeleni. Papirni denar sploh imenujejo bills. — Cena dolarju v našem denarju je 2 gld. 50 kr., torej cent  $2\frac{1}{2}$  krajcarja.

Jednota dolgotnej meri je yard (jard); ki ima tri čevlje (three feet — Dsri fit) pa dvanajst palcev (twelve inches, tvelv inčes). Milja (mile) ima 1760 yards. — Yard je  $91\frac{1}{2}$  centimetra. Angleška milja je 1609 metrov. Nemška milja ima kakor znano 7500 metrov, torej je okoli  $4\frac{2}{3}$  angleške milje nemška milja.

Jednota ploskovne mere je acre (ekr), ki ima 4 rods po 4 skvare rods (skver rods). Square rod je  $30\frac{1}{4}$  štirjaških yards; acre je 4046 kvadratnih metrov.

Jednota vsem meram za tekočine je gallon (ga'len), ki drži deset funtov destilovane vode. Drži torej okoli  $\frac{3}{4}$  litra, popolnoma natanko 3.7852 litra. Gallon ima 5 quarts (kvôrts), quart 4 pints (pajnts), pint 4 gills (gils). Quart je okoli  $1\frac{1}{8}$  litra, pint pa dobra četrt litra.

Jednota suhe mere je bushel (bušel), ki ima 4 peck (pek) po 4 quarts (kuôrts). Quarter (kvôr'ter) je 8 bušlov. — Quarter je  $290\frac{3}{4}$  litra, bušel  $36\frac{1}{3}$  litra, peck kacih 9 litrov, quart pa okoli  $2\frac{1}{4}$  litra.

Utežna enota je funt (pound pavnd). 112 pounds (funtov) je hundredweight (hen'dred-vet), (piše se navadno okrajšano Cwt), to je cent, 20 centov je en ton (ten). 100 ameriških funtov je  $45\frac{3}{8}$  kilo, popolnoma natanko 90,718 nemških funtov.



## 1. O črkah.

### Samoglasniki.

**a** (e), **e** (i), **i** (aj), **o** (o) in **u** (ju).

### Soglasniki.

**b** (bi), **c** (si), **d** (di), **f** (ef), **g** (ži), **h** (eč), **j** (že), **k** (ke),  
**l** (el), **m** (em), **n** (en), **p** (pi), **q** (kju), **r** (ar), **s** (es),  
**t** (ti), **v** (vi), **w** (deblju), **x** (eks), **y** (hvaj), **z** (zed).

## 2. O izgovarjanji.

Izgovarjanje vsake angleške besede, ki se nahaja v tej knjižici, povedano je s slovensko pisavo. Pravil o izgovarjanji ne bomo navajali, ker jih je več, nego jih kdo zapomniti more, in ima vsako zopet celo vrsto izjem.

Angleži pa imajo nekaj glasov, ki jih ni v slovenščini; da jih označimo, poslužili smo se naglasov. Tako se pisani *a* izgovarja sedaj *a*, sedaj *é*, potem zopet *e*, včasih pa ima glas, ki je mej *a* in *o* ter smo ga označili z *ó*. Tako se *ball*, *ples*, izgovarja *ból*, *straw*, *slama*, *strô*, *bought*, *kupil*, se izgovarja *bôt*.

Nadalje je *th* glas, kakoršnega nima slovenščina. To je nek poseben sikavec, ki se izgovarja, če se konec jezika porine med zobe ter skuša izgovoriti *z* ali pa *s*. V prvem slučaju glasi se zamolklo, v drugem pa ostro. Mi smo ta dva glasa označili z *dz* in *ds*, ker se blizu tako glasita. Tako se izgovarja *this*, *ta*, *to*, *dzis*, *that*, *oni*, *ona*, *ono*, *dzét*, *thin*, *tanek*, *dsin* in *with*, *s*, *vids*.

Opomniti je nadalje, da Anglež črke *r* ne izgovarja v grlu, kakor Slovenec ali Nемец, temveč bolj spredaj pod nebom.

Sicer je pa za te in podobne posebnosti angleščine najboljši učitelj uho, kajti mnogo lažje je po-

snemati, nego pa pravo zadeti po najizvrstnejši in najobširnejši razlagi v kaki knjigi. Pazno torej slušaj, kadar angleski govoré, in porabi vsako priložnost, da tudi sam govoriš, kajti nikakor se ne bodeš čutil domačega v kakej deželi, dokler jezika popolnoma ne znaš.

Le še nekatere opazke k razlagi naši o izgovarjanji.

1.) Kjer se v mnogozložnih besedah iz pisave jasno vidi, kateri zlog je naglasiti, smo to zaznamovali z znamenjem ' na konci naglašenege zloga. N. pr. beautiful, bju'tiful, lep; curiosus, kjur'rjéz, ukaželjen; visible, vi'zibl, viden; about, ébavt, približno.

2.) Če pri dveh sledečih zlogih ni popolnoma jasno, kje prvi nehava in se drugi začinja, smo ju ločili z enojno črtico -. Zgledi: seeing, si-ing, videc; peculiar, pe-kju'li-er, čuden; elsewhere, els'hver, kje drugej; obedient, obi'di-ent, ubogljiv.

3.) Dvojni veznik se rabi le pri zloženih besedah, n. pr. to=day, tu=dé, danes; to=morrw, tu=morro, jutri; father=in=law, fá'dzer=in=lô, tast; by=and=by, baj=énd=baj, v kratkem.

Kdor je le jedno stran sledeče navedenih samostavnikov pazno in če mogoče glasno prečital, bode baš navedena pravila dobro razumel, ker so jako jednostavna.

### 3. O pisavi.

Z veliko začetno črko pišejo se v angleščini le lastna imena, dežele, narodi, reke, vetrovi, meseci, dnevi. Nadalje piše se prva beseda v stavku z veliko začetno črko, ravno tako tudi I, aj, jaz; Mr., kratica za Mister, gospod; Mrs., kratica za Mistress, misis, gospa; Miss, mis, gospica.

### 4. O samostavnikih.

Tu navedemo seznam samostavnikov, katere je neobhodno treba znati. Na njih se vadi v izgovarjanji. Mimogrede omenimo, da Anglež o treh spolih (moški, ženski, srednji) nič ne ve. Pred samostavnike postavlja

člen, in sicer the, dze, za vse tri spole. Natančneje o tem pozneje. Pri sledečih besedah smo seveda člen the povsod izpustili.

Letni in dnevni časi.

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
spring	spring	pomlad
summer	semer	poletje
autumn	ô'tem	} jesen
fall	fôl	
winter	vin'ter	zima
day	de	dan
night	najt	noč
dawn	dôn	jutranji mrak
morning	môr'ning	jutro
forenoon	for'nun	dopoludne
noon	nun	poldne
afternoon	afternun	popoludne
dusk	desk	večerni mrak
evening	i'vening	večer
midnight	mid'najt	polnoč
year	jir	leto
month	mends	mesec
week	vik	teden
hour	avr	ura
minute	minet	minuta
second	sekend	sekunda

Meseči.

January	žan'juéri	januvar
February	feb'ruéri	februvar
March	marč	marc
April	e'pril	april
May	me	maj
June	žun	junij
July	žulaj'	julij
August	ô'gest	avgust
September	septem'ber	september
October	okto'ber	oktober
November	nofem'ber	november
December	disem'ber	december

## Dnevi.

Angleški.	Izgovorjanje.	Slovenski.
Sunday	sende	nedelja
Monday	monde	ponedeljek
Tuesday	tjusde	torek
Wednesday	vednsdé	sreda
Thursday	dzersde	četrtek
Friday	frajde	petek
Saturday	saterde	sobota

## Vetrovi.

North	nords	sever
East	ist	vzhod
West	vest	zahod
South	savds	jug
Northwest	nords-vest	severozahod
Southeast	savds-ist	jugovzhod

## Sorodniki.

parents	pe'rents	stariši
father	fa'dzer	oče
mother	me'dzer	mati
child	čajld	dete
children	čil'dren	deca
son	sen	sin
daughter	dôter	hči
brother	bredzer	brat
sister	sister	sestra
uncle	enkl	strije
aunt	ant	teta
cousin	ke'zin	bratranec
nephew	nef-ju	nečak
niece	nis	nečakinja
widow	vi'do	vdova
widower	vi'do-er	vdovec
bachelor	béčeler	samec

## Deli človeškega telesa.

head	hed	glava
skull	skel	teme
skin	skin	koža

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
brain	bren	možgani
hair	hér	las
ear	ir	uho
face	fes	obraz
forehead	for'hed	čelo
eye	aj	oko
tear	tir	solza
nose	nos	nos
cheek	čik	lice
lip	lip	ustna
mouth	mavds	usta
beard	bird	brada
tooth	tuds	zob
teeth	tids	zobje
tongue	tong	jezik
gums	gems	dlesno (zobno meso)
chin	čin	brada
neck	nek	vrat
throat	dsrot	grlo
shoulder	šolder	pleče
spine	spajn	hrbet
chest	thest	prsi
bosom	bu'sem	nedro
belly	be'li	trebuh
arm	arm	roka (rama)
elbow	el'bo	komolec
wrist	rist	zapestni člen
hand	hénd	roka
finger	finger	prst
thumb	dsemb	palec
nail	nel	noht
heart	hart	srce
lungs	lengs	pljuča
stomach	sto'mak	želodec
liver	liver	jetra
hip	hip	bedro
waist	vest	život
leg	leg	stegno
knee	ni	koleno

## Angleški.

calf  
foot  
feet  
toe  
heel  
sole  
corn  
muscle  
sinew  
vein  
bone  
flesh  
fat  
nerve

## Izgovarjanje.

kaf  
fut  
fit  
to  
hil  
sol  
korn  
mesl  
sin'ju  
ven  
bon  
fleš  
fét  
nerv

## Slovenski.

méča  
noga  
noge  
prst na nogi  
peta  
podplat  
kurje oko  
mišica  
kita  
žila  
kost  
meso  
mast  
živec

## Obleka.

shirt  
chemise  
sleeve  
collar  
button  
stocking  
socks  
garter

šert  
šemis'  
sliv  
koler  
boten  
stok'ing  
soks  
garter

drawers  
pants  
breeches  
trousers  
suspenders  
neck-tie  
waistcoat  
pocket  
lining  
buckle  
jacket  
coat  
overcoat  
cap  
hat  
bonnet

dró'ers  
pents  
bričes  
travrsers  
sespen'ders  
nek'taj  
vest'cot  
poket  
laj'ning  
bekl  
žé'ket  
kot  
o'verkot  
kép  
hét  
bonet

srajca  
ženska srajca  
rokavi  
ovratnik  
gumb  
nogavica  
kratka nogavica  
nogavična pod-  
veza  
svitice, gate  
} hlače  
hlačniki  
ovratni robec  
telovnik  
žep  
podklada  
zaponka  
jopič  
suknja  
vrhnja suknja  
kapa  
moški klobuk  
ženski klobuk

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
net	net	mreža
petticoat	potikot	spodnja suknja
skirt	skert	žensko krilo
bodice	bodis	korzet
dress	dres	} ženska obleka
robe	rob	
gown	gavn	predpasnik
apron	e'pren	ogrinjalo
shawl	šól	plašč
mantle	méntl	bučka
pin	pin	vlasnica
hair'pin	her'pin	šivanka
needle	nidl	naprstek
thimble	dsimbl	škarje
scissors	sisers	broša
brooch	bruč	verižica
chain	čen	žepna ura
watch	vôč	prstan
ring	ring	uhan
earring	i'ring	rokavica
glove	glev	škorenj
boot	but	poluškorenj
gaiter	geter	čevelj
shoe	šu	šlapa
slipper	sliper	obsiv
trimming	triming	žepni robec
handkerchief	hénd'kerčif	trak
ribbon	riben	platno
linen	linen	pavolnato blago
shirting	šer'ting	svila
silk	silk	baržun
velvet	vel'vet	} volna
wool	vul	
worsted	vu'sted	dežnik
umbrella	embre'la	solnčnik
parasol	par'asol	

## Toaletni predmeti.

sponge	sponž	goba
soap	sop	milo
towel	tav'el	otirača, brisača

## Angleški.

comb  
brush  
pomatum  
hairoil  
looking-glass  
purse

cellar  
basement  
story  
attic  
roof  
chimney  
steps  
bell  
window  
shutter  
gutter  
kitchen  
pantry  
privy  
sink  
pump  
cistern  
range  
stove  
pipe  
stairs  
banisters  
wall  
ceiling  
floor  
parlour  
bed-room  
nursery  
garret  
closet  
water-closet  
apartement  
room

## Izgovarjanje.

kom  
breš  
pome'tem  
her'ojl  
luking-glés  
pers

## Hiša.

seler  
bes'ment  
stori  
ét'ik  
ruf  
čimni  
steps  
bel  
vin'do  
šeter  
geter  
ki'čen  
pén'tri  
privi  
sink  
pemp  
sis'tern  
renž  
stov  
pajp  
stérs  
ban'isters  
vól  
si'ling  
flor  
par'ler  
bed'rum  
ner'seri  
géret  
klo'zet  
vô-ter-klo'zet  
êpart'ment  
rum

## Slovenski.

glavnik  
krtača  
pomada  
olje za lase  
zrcalo  
denarna mošnja

klet  
pritličje  
nadstropje  
tla  
streha  
dimnik  
stopnice  
zvonec  
okno  
predoknice  
strešni žleb  
kuhinja  
shramba  
stranišče  
odtok  
sesalnica  
vodnjak  
ognjišče  
peč  
pečna cev  
stopnice  
držala  
stena  
strop  
tla  
vsprejemna soba  
spalnica  
otročja soba  
podstrešna soba  
omarica v zidu  
potrebniak  
} soba

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
chamber	čembr	čumnata
door	dor	vrata
window-sill	vin'do-sil	polica pri oknu
window-shade	vin'do-šed	zastor pri oknu
curtain	kerten	zaslon
pane	pen	steklo v oknu
door-lock	dor'lok	ključavnica
key	ki	ključ

Pohišje, kuhinjsko orodje i. t. d.

fuel	fju'el	kurivo
coal	kol	premog
charcoal	čar'kol	ogljje
wood	vud	drva
smoke	smok	dim
steam	stim	sopar
soot	sot	saje
ashes	é'ses	pepel
shovel	šovel	lopata
poker	poker	trebilnik
tongues	tongs	kuhinjske klešče
frying-pan	fraj'ing-pén	ponev
stewing-pan	stu'ing-pén	lonec
boiler	bojler	kotel
broom	brum	metla
cupboard	kep'bord	kuhinjska omara
safe	sef	sitnica
bucket	beket	} vedro
pail	pel	
dipper	diper	posnemalka
funnel	fenel	lijak
sieve	siv	sito
scales	skels	tehtnica
weights	vets	uteži
washboard	vôš'bord	perilnik
starch	starč	škrob
mangle	méngl	valjak
flatiron	flét'ajrn	gladež
hatchet	hé'čet	sekira
basin	be'sin	globoka skleda
dish	diš	skleda

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
bowl	bol	torilo
cup	kep	kupa, čaša
saucer	sô'ser	podstavnik
plate	plet	krožnik
cover	kover	pokrov
bottle	botl	steklenica
cork	kork	zamašek
corkscrew	kork'skru	čepovlak
tumbler	tembler	kozarec za vodo
wine-glass	vajn'glés	vinski kozarec
pitcher	pičer	kanglica
knife	najf	nož
fork	fork	vilice
spoon	spun	žlica
ladle	ledl	korec
crockery	krokeri	prstena posoda
china	čaj'né	porcelan
glass	glés	steklo
carpet	kar-pet	preproga
sofa	so'fa	zofa
table	tebl	miza
chair	čer	stol
stool	stul	podnožnica
wardrobe	vôrd'rob	omara za obleko
chest-of-drawers	čest-of-drô'ers	predalnik
desk	desk	pisalnik
boot-jack	but'žék	zajec
bed	bed	postelja
bedstead	bed'sted	postelnjak
mattress	mat'res	žimnica
sheet	šit	rjuha
pillow	pil'o	blazina
blanket	blénket	volnena odeja
featherbed	fe'dzerbed	pernata postelj
chamberpot	čem'berpot	ponočna posoda
cradle	kredl	zibelj
crib	krib	otročja postelja
candlestick	kéndelstiek	svečnik
lamp	lémp	svetilnica
wick	vik	stenj (toht)
match	méc	užigalni klinček

## Jedila in pijače.

## Angleški.

soup  
meat  
beef  
veal  
mutton  
lamb,  
pork  
bacon  
lard  
ham  
suet  
chop  
cutlet  
sausage  
gravy  
poultry  
fish  
pastry  
pie  
cake  
bread  
vegetables  
beans  
peas  
lentils  
cauliflower  
asparagus  
carrots  
cabbage  
spinage  
turnips  
onions  
potatoes  
rice  
salad  
parsley  
celery  
cucumber  
pumpkin

## Izgovorjanje.

sup  
mit  
bif  
vil  
meten  
lémb  
pork  
be'ken  
lard  
hém  
su'et  
čop  
ket'let  
sôsež  
gre'vi  
poltri  
fiš  
pe'stri  
paj  
kek  
bred  
vež'tébls  
bins  
pis  
len'tils  
kali'flaver  
ospar'ages  
kér'ots  
kéb'ež  
spin'ež  
ter'nips  
on'i-ens  
pote'tos  
rajs  
salad  
par'sle  
sel'eri  
kju'kembr  
pemp'kin

## Slovenski.

juha  
meso  
govedina  
teletina  
bravina  
jagnjetina  
svinjina  
špeh  
maslo  
gnjat  
goveji loj  
bržola  
rebrca  
klobasa  
omaka  
perutnina  
riba  
pecivo  
torta  
kolač  
kruh  
zelenjava  
bob  
grah  
leča  
cvetno zelje  
špargelj  
korenje  
zelje  
špinača  
repa  
čebulja  
krompir  
riž  
solata  
petersilj  
zélena  
kumara  
buča

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
sugar	šuger	sladkor
water	vô'ter	voda
milk	milk	mleko
cream	krim	smetana
butter	beter	surovo mašlo
cheese	čis	sir
coffee	kofi	kava
tea	ti	čaj
spirits	spirits	žganje .
beer	bier	pivo
wine	vajn	vino
brandy	brén'di	konjak
whisky	hvis'ki	rženo žganje
rum	rem	rum
breakfeast	brek'fést	zajutrek
luncheon	len'sen	predkosilce
dinner	diner	kosilo
supper	seper	večerja
	Dišave i. t. d.	
salt	sôlt	sol
pepper	peper	poper
mustard	mes'terd	gorčica
cloves	klovs	klinčki
cinnamon	si'namon	cimet
vinegar	vin'eger	jesih
sweetoil	svit'ojl	olje za jed
	Domače živali.	
horse	hors	konj
colt	kolt	žrebe
donkey	donki	} osel
ass	és	} junec
bull	bul	vol
ox	oks	krava
cow	kav	govedo
bullock	bulok	tele
calf	kaf	prašič
hog	hog	prašiček
pig	pig	prase
swine	svajn	

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
sow	sav	svinja
goat	got	koza
kid	kid	kozliček
sheep	šip	ovea
lamb	lémb	jagnje
dog	dog	pes
bitch	bič	psica
pups	peps	psiček
cat	két	mačka
kitten	kiten	mucek
rat	rét	podgana
mouse	mavs	miš
mice	majs	miši
cock	kok	} petelin
rooster	ru'ster	
hen	hen	kokoš
chicken	čiken	pišče
turkey	terki	puran
goose	gus	gos
duck	dek	raca
pigeon	pi'žen	golob

## Ribe, divjačina i. t. d.

herring	hering	slanik
mackerel	mék'rel	makrela
salmon	sémen	losos
eel	il	jegulja
haddock	héd'ok	pomuhelj
codfish	kod'fiš	polenovka
pike	pajk	ščuka
perch	perč	ostriž
carp	karp	karp
turtle	tertl	želva
lobster	lobster	morski rak
oyster	ojs'ter	ostriga
bear	bér	medved
wildcat	vajldkat	divja mačka
fox	foks	lisica
weazle	vizl	podlasica
skunk	skenk	dihur
hedgehog	hežhog	jež

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
mole	mol	krt
buffalo	be'f'alo	bivol
rabbit	rébit	kunec, zajec
beaver	biver	bober
raccoon	rékun	jamajski medved
eagle	igl	orel
hawk	hók	jastreb
owl	avl	sova
raven	revn	krokar
crow	krav	vrana
bat	bét	netopir
woodpecker	vud'peker	žolna
titmouse	titmavs	senica
cuckoo	kuku	kukavica
sparrow	spéro	vrabec
snipe	snajp	kljunač
quail	kvel	prepelica
partridge	partriž	jerebica
lark	lark	škrjanec
thrush	dsrež	drozg
mockingbird	mokingberd	rdečeglavi sra- koper
finch	finč	šinkovec
swallow	svôlo	lastovica
bug	beg	hrošč
bed-bug	bed-beg	stenica
flea	fli	bolha
fly	flaj	muha
louse	lavs	uš
lice	lajs	uši
cockroach	kok'roč	šurki
grasshopper	grés'hoper	kobilica
butterfly	beterflaj	metulj
ant	ént	mravlja
bee	bi	bučela
gnat	gnét	komar
mosquito	moski'to	ameriški komar
spider	spajder	pajek
worm	verm	črv
snake	snek	kača

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
snail	snel	polž
lizard	liserd	kušar
frog	frog	žaba
toad	tôd	krastača, krota

## Poljski pridelki.

wheat	hujt	pšenica
barley	bar'le	ječmen
rye	raj	rž
corn	korn	koruza
oats	ots	oves
buckwheat	bek'hujt	ajda
flax	fléks	lan
hemp	hemp	konoplja
clover	klo'ver	detelja
beet	bit	pesa

## Sadje.

apple	épel	jabelko
pear	pér	hruška
peach	pič	breskev
walnut	vôl'net	oreh
hazlenut	he'zelnet	lešnik
cherry	čeri	češnja
grape	grep	grozd
plum	plem	češplja
melon	mellen	dinja
blackberry	blékberi	robidnica
blueberry	bluberi	višnjeva jagoda
strawberry	strôberi	rudeča jagoda
gooseberry	gusberi	kosmato groz- diče
currant	kerent	ribez
cranberry	kre'nberi	brusnica
raspberry	respberi	malinica
quince	kvins	kutna
rhubarb	ru'barb	rabarbara
raisin	re'zin	rozina
lemon	lemen	limona
orange	o'renž	pomeranča

## Cvetlice.

## Angleški.

lily  
 forget-me-not  
 morning-glory  
 evergreen  
 honeysuckle  
 violet  
 ivy  
 tulip  
 pink  
 rose  
 myrtle  
 poppy  
 pansy  
 dahlia  
 daisy

## Izgovarjanje.

lili  
 forget-mi-not  
 morning-glōri  
 e'vergrin  
 honizekl  
 vaj'olet  
 aj'vi  
 tjulip  
 pink  
 roz  
 mertl  
 popi  
 péenzi  
 dalia  
 dézi

## Slovenski.

lilija  
 potočnica  
 slak  
 uhelnik  
 kozji parkeljci  
 vijolica  
 bršlin  
 tulpa  
 klinček  
 roža  
 mirta  
 mak  
 mačeha  
 georgina  
 marjetica

## Drevesa.

oak  
 beech  
 elm  
 lime  
 maple  
 birch  
 willow  
 poplar  
 fir  
 pine  
 larch  
 cedar

ok  
 bič  
 elm  
 lajm  
 mepl  
 berč  
 vilo  
 popler  
 fer  
 pajn  
 larč  
 sider

hrast  
 bukva  
 brst  
 lipa  
 javor  
 breza  
 vrba  
 topol  
 jelka  
 smreka  
 mecesen  
 cedra

## Kovine i. t. d.

gold  
 silver  
 copper  
 iron  
 steel  
 tin  
 pewter

gold  
 sil'ver  
 koper  
 ajrn  
 still  
 tin  
 pjuter

zlatο  
 srebro  
 baker  
 železo  
 jeklo  
 železna ploče-  
 vina  
 kositer

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
brass	brés	med (mesing)
lead	led	svinec
zinc	zink	cink
ivory	aj'vori	slonova kost*
horn	horn	rog
bone	bon	kost
marble	marbl	marmor
slate	slet	skril
chalk	čôk	kreda
alum	e'lem	galun
potash	pot'eš	pepelika
soda	so'da	soda.

## 5. Množina.

Množina se naredi, če samostavniku pridenemo s, n. pr. chair (čér), stol; chairs, stoli; table (tebl), miza; tables, mize. Če se končava samostavnik v jednini na kak šumevec ali sikavec, pridene se es, n. pr. box (boks), zaboj; boxes, zaboji; kiss (kis), poljub; kisses, poljubi.

Najvažnejše izjeme so:

### Jednina.

calf	kaf	tele
leaf	lief	list
wife	vajf	zakonska žena
loaf	lof	hleb
knife	najf	nož
fly	flaj	muha
lady	ledi	dama (gospa)
potato	pote'to	krompir
child	čajd	otrok
ox	oks	vol
mouse	mavs	miš
foot	fut	noga
tooth	tuds	zob
goose	gus	gos
man	mén	mož
woman	vumen	gospa

## Množina.

calves	kavs	teleta
leaves	livs	listi
wives	vajvs	zakonske žene
loaves	lovs	hlebi
knives	najfs	noži
flies	flajs	muhe
ladies	le'dis	dame
potatoes	potetos	krompirji
children	čildren	otroci
oxen	oksen	voli
mice	majs	miši
feet	fit	noge
teeth	tids	zobje
geese	gis	gosi
men	men	možje
women	vimen	gospe.

## 6. Član.

Angleščina ima določni in nedoločni član, katera postavlja pred samostavnike. Če se govori o kakej določeni osebi ali reči, rabi se določni član, drugače pa nedoločni član. Določni član je *the* (*dze*) in velja tudi za množino. — Rodilnik dobimo, če se postavi pred samostavnik in član *of*, dočim se samostavnik nič ne spremeni, n. pr. *the table*, miza, *of the table*, mize; dajnik pa naredimo, če pred samostavnik in član njegov postavimo *to* (*tu*), tedaj: *tho the table*, mizi. — Tu je še omeniti, da se izjemoma v rodilniku imenu pridene apostrovan *s*, to velja za one slučaje, kadar lahko v slovenščini rodilnik zamenimo z lastninskim pridevnikom, n. pr. *father's hat* (*fadzers hét*), očetov klobuk, *brother's book* (*bredzers buk*), bratova knjiga.

Tu je nekoliko vzgledov o sklanjanji določenega člana:

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
<i>the book of the child</i>	dze buk of dze čajld	knjiga otroka
<i>give the book to the children</i>	giv dze buk tu dze čildren	dajte knjigo otrokom

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
the bonnet of the woman it belongs to the women	dze bonet of dze vumen it bilongs to dze vimen	klobuk gospe gospejino je.
Nedoločni član je <i>a</i> ( <i>é</i> ) za obe števili in se mu pridene <i>n</i> , če se sledeči samostavnik začinja s samoglasnikóm. — Vzgleđi:		
the blade of a knife take it to a tailor	dze bled of é najf tek it tu é teler	rezilo (kacega) noža prinesi (kacemu) krojaču
the ear of an ass	dzer ir of én és	uho (kacega) osla
the yolk of an egg	dze jok of én eg	rumenjaka jajca.

## 7. O pridevnikih.

### a) Seznam najnavadnejših.

#### Barve.

black	blék	črn
white	hvajt	bel
gray	gre	siv
red	red	rudeč
pink	pink	rožnordeč
yellow	jelo	rumen
blue	blu	višnjev
green	grin	zelen
violet	vaj'olet	vijoličast
brown	bravn	rujav

#### O stvareh.

bad	béd	slab
blunt	blent	} tumpast
dull	del	
bright	brajt	svetel
brittle	britl	drobljiv
cheap	čip	ceno

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
chilly	čili	zmrzel
clean	klin	čist
clear	klir	jasen (čist)
coarse	kors	neuglajen
cold	kold	mrzel
complete	komplit	popolen
cool	kul	hladen
common	komen	navaden
costly	kost'li	drag
damp	démp	vlažen
dark	dark	temen
dear	dir	drag
deep	dip	globok
dirty	der'ti	umazan
dry	draj	suh
durable	dju'rébl	trajen
dusty	des'ti	prašen
empty	emp'ti	prazen
expensive	ekspen'ziv	drag
fertile	fer'tajl	rodoviten
foggy	fo'gi	meglen
fragile	fre'žajl	lomljiv
fresh	freš	svež
ful	ful	polen
good	gud	dober
greasy	gri'zi	zamazan
great	gret	velik
handsome	hénd'sem	krasen
heavy	hevi	težek
high	haj	visok
hollow	ho'lo	votel
hot	hot	vroč
large	larž	velik
light	lajt	lahak
long	long	dolg
low	lo	nizek
mild	majld	mil
mouldy	moldi	plesnjiv
muddy	medi	blaten
narrow	nér'rov	ozek
natural	na'čurél	naraven

## Angleški.

neat  
 nice  
 new  
 old  
 open  
 perfect  
 plenty  
 poor  
 pretty  
 pure  
 rancid  
 ready  
 right  
 ripe  
 round  
 scarce  
 sharp  
 short  
 slow  
 small  
 smooth  
 soft  
 sour  
 square  
 straight  
 strong  
 sweet  
 tall  
 thick  
 tight  
 tough  
 ugly  
 useful  
 weak  
 wet  
 wholesome  
 wide

amiable  
 angry

## Izgovarjanje.

nit  
 najš  
 nju  
 old  
 open  
 per'fekt  
 plen'ti  
 pur  
 priti  
 pjur  
 rén'sid  
 redi  
 rajt  
 rajp  
 ravnd  
 skers  
 šarp  
 šort  
 slo  
 smôl  
 smuds  
 sôft  
 savr  
 skvér  
 stret  
 strong  
 svit  
 tól  
 dsik  
 tajt  
 tef  
 eg'li  
 jus'ful  
 hvik  
 hvet  
 hol'sem  
 vajd

## O osebah.

e'mi-ébl  
 én'gri

## Slovenski.

čeden  
 lep  
 nov  
 star  
 odprt  
 popolen  
 obilen  
 reven  
 brhek  
 čist  
 žaltov  
 gotov  
 prav  
 zrel  
 okrogel  
 redek  
 oster  
 kratek  
 počasen  
 majhen  
 gladek  
 mehek  
 kisel  
 četveroogelni  
 premi  
 močen  
 sladak  
 visok  
 debel  
 ozek  
 zategel  
 grd  
 koristen  
 slab  
 moker  
 tečen  
 daljni

ljubeznjiv  
 razjezen

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
anxious	énk'ses	skrben
bare	bér	nag
blind	blajnd	slep
bold	bold	predrzen
busy	bisi	delaven
calm	kam	miren
careful	ker'ful	skrben
cautious	kô'ses	previden
cheerful	čir'ful	jasen
civil	si'vil	uljuden
clever	kle'ver	spreten
clumsy	klemsi	nespreten
content	kontent	zadovoljen
curious	kju'ries	radoveden
dangerous	den'seres	nevaren
dead	ded	mrtev
deaf	def	gluh
diligent	di'ližent	priden
dull	del	tumpast
faint	fent	onemogel
false	fôls	lažnjiv
fickle	fikl	nestanovit
firm	ferm	trden
foolish	fu'liš	neumen
forgetful	forgetful	pozabljiv
generous	že'neres	velikodušen
glad	gled	vesel
good	gud	dober
grateful	gret'ful	hvaležen
guilty	gil'ti	dolžen
happy	he'pi	srečen
healthy	hel'dsi	zdrav
honest	o'nest	časten
hungry	hen'gri	lačen
idle	ajdl	nemaren
ignorant	ig'norant	neveden
indolent	in'dolent	len
industrious	indes'tries	marljiv
innocent	i'nosent	nedolžen
insolent	in'solent	nesramen
jolly	žo'li	radosten

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
just	žest	dobrotljiv
kind	kajnd	pravičen
lazy	le'zi	len
liberal	li'berél	radodaren
lively	lajv'li	živahen
merry	me'ri	vesel
modest	mo'dest	skromen
mute	mjut	mutast
naked	ne'ked	nag
naughty	nôti	neuljuden
neat	nit	snažen
obedient	obi'di-ent	poslužen
odd	od	čuden
old	old	star
patient	pe'sent	potrpežljiv
polite	polajt	uljuden
poor	pur	reven
pretty	pri'ti	lep
proud	pravd	ponosen
queer	kvir	nenavaden
quiet	kvaj'et	miren
reasonable	ri'sene'bl	pameten
reckless	rek'les	brezskrben
ridiculous	ridi'kjules	smešen
sad	séd	žalosten
serious	si'rjes	resen
sick	sik	bolan
silly	si'li	trapast
sincere	sinsir'	odkritosrčen
skilful	skil'ful	spreten
sleepy	sli'pi	zaspan
slow	slo	počasen
small	smôl	mali
sore	sor	ranjen
sorry	sori	žalosten
strong	strong	močan
stupid	stju'pid	neumen
tall	tôl	velik
timid	ti'mid	boječ
tipsy	tip'si	pijan
ugly	eg'li	grd

## Angleški.

unhappy  
unlucky  
vain  
weak  
wealthy  
weary  
wicked  
young

bitter  
continual  
convenient  
correct  
customary  
daily  
difficult  
doubtful  
dreadful  
easy  
early  
equal  
evident  
favourable  
frequent  
future  
general  
impossible  
improbable  
improper  
irregular  
lasting  
lawful  
literal  
loud  
miserable  
moist  
necessary  
new  
numerous  
open

## Izgovarjanje.

en'hépi  
en'leki  
ven  
vik  
vel'dzi  
vi'ri  
viked  
jeng

## Drugi.

biter  
kontin'juél  
konvi'ni-ent  
korekt'  
kes'tome'ri  
de'li  
di'fikelt  
davn'ful  
dred'ful  
i'zi  
er'li  
i'kvél  
e'vident  
fe'vorébl  
fri'kvent  
fju'čer  
že'nerél  
impo'sibl  
impro'bébi  
im'proper  
ire'gular  
las'ting  
lô'ful  
li'terél  
lavd  
mi'zere'bl  
mojst  
ne'seséri  
nju  
nju'meres  
open

## Slovenski.

} nesrečen  
nečimeren  
slab  
premožen  
truden  
hudoben  
mlad

grenak  
neprestan  
primeren  
pravi  
rabljiv  
vsakdnevni  
težaven  
dvomljiv  
strašen  
lahak  
zgoden  
jednak  
očviden  
ugoden  
pogosten  
bodoč  
splošen  
nemogoč  
neverjeten  
nepristojen  
nepravilen  
trajen  
postaven  
beseden  
glasen  
beden  
vlažen  
potreben  
nov  
mnogoštevilen  
odprt

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
painful	pen'ful	boleč
pale	pel	bled
possible	po'sibl	mogoč
probable	pro'bébl	verojeten
profitable	pro'fitébl	hasljiv
rare	rér	redék
ready	re'di	gotov
recent	ri'sent	nedavno
regular	re'gjulér	reden
right	rajt	pravi
safe	sef	gotov
saleable	se'lébl	prodajljiv
scarce	skers	redék
simple	simpl	jednostaven
strange	strenž	čudovit
sudden	se'den	takojšen
sure	šur	siguren
tame	tem	krotak
thorough	dso'ro	temeljít
usual	jušvéł	navaden
very	ve'ri	zelo
well	vel	dobro
worthless	verdsles	brezvrednostén.

### b) Sklanja, množina in stopnjevanje pridevnikov.

Pridevniki se v angleščini pri sklanji in pri množini samostavnika nič ne premene. Vzgleđi:

a strong man	é strong mén	močni mož
strong men	strong men	močni možje
of a strong man	of é strong mén	močnega moža
to strong men	tu strong men	močnim možem.

Pridevniki se stopnjujejo, če se pri kratkih besedah v drugi stopnji pridene *er*. Vzgleđi:

strong	strong	močen
weak	vik	slab
small	smôł	mali
stronger	stronger	močnejši
weaker	viker	slabejši
smaller	smôler	manjši.

Če se pridevnik končuje na *e*, pridene se le *r*,  
n. pr.: large, larž, velik, larger, laržer, večji.

Če se pridevnik končuje na *y*, se ta premeni v  
*i* in *er* se pridene, n. pr.:

dirty	der'ti	umazan
pretty	pri'ti	brhek
dirtier	der'ti-er	umazanejši
prettier	pri'ti-er	brhkejši.

Tretjo stopinjo dobimo, če pri kratkih besedah  
pritaknemo *est*, če se končujejo na soglasnik, samo *st*,  
če se končujejo na *e*. *Y* se premeni v *i* in se pridene  
*est*, n. pr.:

soft	soft	mehek
dark	dark	temen
brave	brev	hraber
heavy	hevi	težek
softest	sof'test	najmečji
darkest	dar'kest	najtemnejši
bravest	bre'vest	najhrabrejši
heaviest	he'vi-est	najtežji.

Pri dolgih besedah postavi se spredaj v drugi  
stopinji besedica *more*, mor, več, n. pr.: useful, jus'ful,  
koristen; more useful, mor jus'ful, koristnejši, beautiful,  
bju'tiful, lep; more beautiful, mor bju'tiful, lepši.

Tretja stopinja nareja se pri daljših besedah, če  
postavimo spredaj *most*, most, največ, n. pr.:

timid	timid	boječ
lively	lajvli	živahen
most timid	most timid	najbolj boječ
most lively	most lajv'li	najživahnejši.

Najglavnejše izjeme danih pravil so:

good, gud } dober, better, beter, bolji, best, best, najbolji .  
well, vel }

little, litl, majhen, smaller, smôler, manjši, smallest,  
smôlest, najmanjši.

bad, béd, slab } worse, vers, slabši, hujši, hudobnejši  
 ill, il, hud, bolen } worst, verst, najslabši, najhujši, naj-  
 evil, ivl, hudoben } hudobnejši  
 far, far, daleč, farther, far'dzer, dalje, farthest, far'dzest,  
 najdalje.

### c) Vzgleđi k prejšnjemu odstavku.

she is worse	ši is vers	ona je hujši (slabši)
i went farther	aj vent fardzer	šel sem dalje
he knows best	hi nos best	on ve najboljše
none better than	ven beter dzén	nikdo boljše ka-
he	hi	kor on
speak softer	spik softer	govorite bolj tiho
bow lower	bo lo'er	pripogni se nižje
some more sugar	sem mor šuger	nekaj več slad-
		korja
be more careful	bi mor ker'ful	bodi previdnejši
most people	most pipl	največ ljudij.

## 8. O zaimenih.

Tu je najprej omeniti, da je splošen nagovor v angleščini *you*, ju, vi. Tudi otroke, da še celo živali nagovarjajo z *you*. — Z *thou*, dzav, ti nagovarjajo najvišje bitje; nadalje rabi ta nagovor maloštevilna verska sekta, quakers, kvekers, kvekerji imenovana, v nagovoru mej seboj.

Tu navajamo osebna zaimena in njih sklanjanje:

#### Imenovalnik.

I, aj, jaz	it, it, ono
thou, dzav, ti	we, vi, mi
he, hi, on	you, ju, vi
she, ši, ona	they, dze, oni

#### Dajalnik.

to me, tu mi, meni	to it, tu it, njemu
to thee, tu dzi, tebi	to us, tu es, nam
to him, tu him, njemu	to you, tu ju, vas
to her, tu her, nji	to them, tu dzem, njim

## Rodilnik.

of me, of mi, mene	of it, of it, njega
of thee, of dzi, tebe	of us, of es, nas
of him, of him, njega	of you, of ju, vas
of her, of her, nje	of them, of dzem, njih

## Tožilnik.

me, mi, mene	it, it, ono
thee, dzi, tebe	us, es, nas
him, him, njega	you, ju, vas
her, her, njo	them, dzem, njih

To je opomniti, da se he, hi, on, in she, ši, ona rabijo le z ozirom na osebe. Vse neživeče stvari so srednjega spola, in govori se torej o takej kot it, it, ono. Izjeme: Dežele, deli sveta, ladije in luna so ženskega spola. Reče se torej:

- o ladiji: she sails, ši sels, ona jadra;
- o luni: she is full, ši is ful, ona je polna;
- o deželi: she arms, ši arms, ona se oborožuje;
- o solnci: he rises, hi rajzes, vzhaja.

Tudi živali so srednjega spola; vender se lahko reče:

- o psu: he barks, hi barks, on laja;
- o mački: she mews, ši mjus, ona mijavka;
- o konji: he ali she lames, lems, hromi.

Tukaj takoj še o nagovoru, kar je potrebno. Može nagovarjajo z Mister, mister, piše se Mr., ter se pri tem pridene ime nagovorjenega. Reče se torej:

good day, Mr. Smith, gud de, mister Smids, dober dan, gospod Smith, in se potem lahko pristavi: how are you, Sir? hav ar ju, ser? Kako se vam godi, gospod?

Ženske se nagovarjajo z Mistress, misis; piše se Mrs., ter se zopet mora pridejati ime nagovorjene, tedaj:

good morning, Mrs. Bell, gud morning, missis Bell, dobro jutro, gospa Bell.

V daljnem govorjenji se dame nagovarjajo le z Madam, ma'dam, gospa, torej:

I hope you are well, Madam, aj hop ju ar vel ma'dam, upam, da ste zdravi, gospa.

Mistress, če se piše cela beseda in izgovarja, kakor je pisano, pomenja učiteljico, gospodarico, metreso.

Neomožene ženske so Miss, mis, gospodična, v množini Misses, mises. Rekel bi torej:

good evening, Miss Jones, gud iv'ning, mis žons, dober večer, gospodična Jones.

#### Prisvojlna imena so:

my, maj, moj	its, its, njegov
thy, dzajn, tvoj	our, avr, naš
his, his, njegov	your, jur, vaš
her, her, njen	their, dzer, njih

#### Kazalna zaimena so:

this, dzis, ta, ta, to	that, dzét, oni, ona, ono
these, dzis, ti, te	those, dzos, oni, one, ona

#### Oziralna zaimena so:

who, hu, kateri, katera

rodilnik: whose, hus, katerega, katere;

dajalnik: to whom, tu hum, kateremu, kateri, katerim;

tožilnik: whom, hum, katerega.

Beseda who rabi se samo za osebe, kar naj se dobro zapomni. O stvari — tudi o otrocih in živalih — rabi se which, hvič, kateri, katero in se sklanja z *of* in *to*.

#### Vprašalna zaimena so:

z ozirom na osebe: who? hu, kdo? whose? hus, česa?  
to whom, tu hum, komu? (Izjeme glej v vzgledih).

z ozirom na stvari: which, hvič, kateri, katera, katero,  
of which? to which?

nadalje: what? hvôt, kaj, kakšen?

Sedaj nekoliko vzgledov o rabi navedenih zaimen:

## Angleški.

I want my knife  
hand me a chair  
the pail belongs  
to him  
we spoke of him  
her child is  
pretty  
our house is on  
fire  
your door was  
locked  
I told them to  
come  
this broom is  
cheap  
whose hat is  
that?  
these rooms are  
spacious  
those clouds  
bring rain  
the lady whom  
I saw  
the door which  
I opened  
the man of  
whom I spoke  
the women to  
whom I spoke  
it is her child  
which I saw  
the meat of  
which you ate  
who knocks at  
the door?  
whose pen is  
this?

## Izgovarjanje.

aj vònt maj najf  
hénd mi é ér  
dze pel bilongs  
tu him  
vi spok of him  
her čajld is priti  
avr havdz is ón  
fajr  
jur dor vòs lokd  
aj told dzem tu  
kem  
dzis brum is čip  
hus hét is dzét  
dzis rums ar  
spe'ses  
dzos klavds  
bring ren  
dze le'di hum  
aj zò  
dze dor hvič aj  
o'pend  
dze mén of hum  
aj spok  
dze vimen tu  
hum aj spok  
it is her čajld  
hvič aj sò  
dze mit of hvič  
ju et  
hu noks ét dze  
dor  
hus pen is dzis?

## Slovenski.

potrebujem  
noža  
podaj mi stol  
veder je njegov  
govorili smo o  
njem  
njen otrok je  
brhek  
naša hiša gori  
vaše duri bile so  
zaprte  
rekel sem vam  
priti  
ta metla je cena  
čigav je ta klo-  
buk?  
te sobe so pro-  
storne  
oni oblaki pri-  
nesó dež  
dama, katero  
sem videl  
duri, katere sem  
odprl  
mož, o katerem  
sem govoril  
ženske, o kate-  
rih sem go-  
voril  
ali je vaš ta otrok,  
katerega sem  
videl  
meso, katerega  
ste jeli  
kdo trka na  
vrata?  
čegavo pero je  
to?

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
which pen is yours?	hvič pen is jurs?	katero pero je vaše?
which brother do you mean?	hvič bre'dzer du ju min?	katerega brata mislite?
what is your name?	hvôt is jur nem?	kako je vam ime?
what noise is that?	hvôt nojs is dzét?	kak šum je to?

Tu navedemo nekaj nedoločnih zaimen, ki se pogostoma rabijo.

all	ôl	vse
none	nen	noben
many	meni	mnogi
few	fju	malokteri
several	se'verél	mnogokteri
some	sem	nekateri
each	ič	} vsak
every	evri	
any	eni	nekdo
both	bods	oba
either	i'dzer	jeden (iz množnih)
neither,	ni'dzer	noben (iz večjih)
somebody	sem'bodi	nekdo
nobody	no'bodi	nihče
anybody	é'nibodi	katerisibodi
everybody	ev'ribodi	vsakteri
everything	ev'ridsing	vse
nothing	ne'dsing	nič
something	sem'dsing	nekaj
anything	é'nidsing	karsibodi
former	former	prvi
latter	later	poslednji.

V angleščini je tudi zaime *wén*, ki ima isti pomen, kakor nemški *man*. To zaime stoji v slučajih, kadar ni določenega osebk, ter stoji za njim glagol v tretji osebi jednine. V slovenščino se ta zaimek ne da prevesti, in stoji mesto njega glagol v tretji osebi množine, ali v tretji osebi jednine s povračevalnim zaimenom *se*, *sem-*

tertje tudi v drugi osebi jednine. Kedaj se rabi zaime wên, se vsakdo najbolje nauči iz prakse ter mu bode vsa stvar jasna, če se dobro nauči razne izgleda v tej knjigi.

Kako se prav rabijo navedena zaimena, razvidi se iz sledečih vzgledov:

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
<p>he lost all his money all went away none remained is that all? is there any su- gar left? there is none left</p>	<p>hi los ôl his mo'ne ôl vent é-ve nen rimend is dzét ôl? is dzer éni šuger left? dzer is nen left</p>	<p>on je zgubil ves denar vsi so šli proč nikdo ni ostal je li to vse? je li kaj slad- korja ostalo? nikdo ni več tu</p>
<p>he gives work to many many are out of work</p>	<p>hi givs verk tu meni meni ar avt of verk</p>	<p>daje mnogim dela mного jih je brez dela</p>
<p>he has many cattle</p>	<p>hi hés meni kétl</p>	<p>ima mnogo ži- vine</p>
<p>one too many I hawe few wants</p>	<p>ven tu meni aj hev fju vònts</p>	<p>jeden preveč imam malo po- treb</p>
<p>few people were present</p>	<p>fju pipl ver pre'zent</p>	<p>malo ljudij bilo je navzočih</p>
<p>I have but little money</p>	<p>aj hev bet litl mo'ne</p>	<p>imam malo de- narja</p>
<p>there are sever- al bakers here</p>	<p>dzer ar se'verél be'kers hir</p>	<p>tu je mnogo pe- kov</p>
<p>give each some money</p>	<p>giv ič sem mo'ne</p>	<p>dajte vsakemu nekaj denarja</p>
<p>I have none abo- ut me</p>	<p>aj hev nen ébavt mi</p>	<p>nimam nobene- ga pri sebi</p>
<p>let each pay his share</p>	<p>let ič pe his šer</p>	<p>daj vsakemu plačati svoj delež</p>
<p>every seat was taken</p>	<p>evri sit vòs te- ken</p>	<p>vsak sedež bil je vzet</p>

## Angleški.

every one wants  
to eat  
take any one of  
these pears  
both sisters are  
out  
which did you  
want to see?  
either wil do

neither is at  
home  
is any body ad  
home?  
some one is  
outside  
no, there is no-  
body  
everything goes  
amiss  
something ails  
me  
it is nothing of  
consequence  
children laugh  
at anything  
one can live on  
little  
no one can live  
an air

Tom and Henry  
left us

the former went  
first  
the latter went  
later  
my former house

## Izgovarjanje.

evri ven vònts  
tu it  
tek éni ven of  
dzis pérs  
bods sis'ters ar  
avt  
hvič did ju vònt  
tu si?  
idser vil du

ni'dser is ét hom  
is é'ni bodi ét  
hom?  
sem ven is avt-  
zajd  
no, dzer is no'-  
bodi  
e'vridzing gos  
émis  
sem'dsing els  
mi  
it is ne'dsing of  
kon'sekvens  
čildren laf ét  
é'nidsing  
ven kén liv ôn  
litl  
no ven kén liv  
ôn ér

Tom énd Henri  
left es

dze for'mer vent  
ferst  
dze la'ter vent  
le'ter  
maj for'mer havs

## Slovenski.

vsakemu je tre-  
ba jesti  
vzemi katero  
teh krušek  
obe sestri ste  
zunaj  
katero želite vi-  
deti?  
jedna (iz obeh)  
mi je prav  
nobene (iz obeh)  
ni doma  
je li kateri koli  
doma?  
nekdo je zunaj  
ne, tu ni niko-  
gar  
vse gre narobe  
nekaj me boli  
nič ni znatnega  
otroci smejijo  
se nečemur  
lahko se z ma-  
lim izhaja  
nikdo ne more  
živeti od  
zraka  
Tomaž in Henrik  
sta nas zapu-  
stila  
prvi je šel naj-  
prej  
poslednji šel je  
pozneje  
moja prejšnja  
hiša.

## 9. O glagolih.

a) *Spreganje pomočnih glagolov will, vil, hoteti, shall, šél, morati (imeti, naj), can, kén, moči, may, me, zamoči, must, mest, morati.*

I, he, she, it we, you, they, will, jaz hočem, on, ona, ono hoče; mi hočemo, vi hočete, oni hočejo, thou wilt, dzav vilt, ti hočeš,

I, he, she, it, we, you, they would, vud, jaz sem hotel, hotela, on je hotel, ona je hotela, ono je hotelo, mi smo hoteli, hotele, vi ste hoteli, hotele, oni so hoteli, one so hotele,

thou wouldst, dzav vuds, hotel, hotela si,

I, he, she, it, we, you, they shall, šél, jaz, on, ona, ono, mi, vi naj, oni naj,

thou shalt, šélt, ti naj,

I, he, she, it, we, you, they should, šud, naj sem, smo, ste, so,

thou, shouldst, šudst, naj si.

I, he, she, it, we, you, they can, kén, jaz morem, on, ona, ono more, mi moremo, vi morete, oni morejo, thou canst, dzav kénst, moreš.

I, he, she, it, we, you, theh coul'kud, mogel, mogla sem, mogel, mogla je, moglo je, mogli, mogle smo, mogli, mogle ste, mogli, mogle so,

thou couldst, dzav kudst, mogel si.

I, he, she, it, we, you, the may, me, jaz zamorem, on, ona, ono zamore, mi zamoremo, vi zamorete, oni zamorejo,

thou mayest, dzav mest, ti zamoreš.

I, he, she, it, we, they, you might, majt, jaz zamorem, on, ona, ono zamore, mi zamoremo, vi zamorete, oni zamorejo,

thou mightest, dzav maj'test, ti zamoreš.

b) *Spreganje pomočnega glagola to have, tu hev, imeti.*

had, hed, imel, having, héving, imajoč, imajoča, imajoče.

## Angleški.

## Izgovarjanje.

## Slovenski.

I have  
thou hast  
he, she, it has

aj hév  
dzav hést,  
hés

imam  
imaš  
(on, ona, ono)  
ima

we, you, they,  
have

hév

mi imamo, vi  
imate, imajo

I had  
thou hadst  
he, she it had

aj héd  
dzav hédst  
héd

imel, imela sem  
imel, imela si  
imel, imela,  
imelo je

we, you, they,  
had

héd

imeli, imele smo,  
ste, so

I have had  
thou hast had  
he, she, it has had  
we, you, they have had  
I had had  
thou hadst had  
he, she, it had had

imel, imela sem.  
imel, imela si.  
imel, imela, imelo je.  
imeli, imele smo, ste, so.  
imel bil, imela bila sem.  
imel bil, imela bila si.  
imel bil, imela bila, imelo  
bilo je.

we, you, they had had

imeli bili, imele bile smo,  
ste, so.

I shall have, aj šél hev, imel, imela bodem,  
thou wilt have, dzav vilt hév, imel, imela bodeš,  
he she, it will have, imel, imela, imelo bode,  
we shall have, vi šél hev, imeli, imele bodemo,  
you, they will have, imeli, imele bodete, imeli, imele,  
imela bodo.

I should have, aj šud hév, imel, imela bi (jaz),  
thou wouldst have, dzav vudst hév, imel, imela bi (ti),  
he, she, it would have, imel bi (on), imela bi (ona),  
imelo bi (ono),

we should have, vi šud hév, imeli bi (mi), imele bi (me),  
you, they would have, imeli bi (vi), imele bi (ve), imeli  
bi (oni), imele bi (one), imela bi (one).

I shall have had, aj šél hév héd, imel, imela bodem,  
 thou wilt have had, dzav vilt hév héd, imel, imela bodeš,  
 he, she, it will have had, imel bode, imela bode, imelo  
 bode,

we shall have had, vi šél hev héd, imeli, imele bodemo,  
 you, they will have had, vi bodete imeli, oni bodejo  
 imeli, imele.

I should have had, aj šud hév héd, imel bi bil, imela  
 bi bila (jaz),

thou wouldst have had, dzav vudst hév héd, imel bi  
 bil, imela bi bila (ti),

he, she, it would have had, imel bi bil (on), imela bi  
 bila (ona), imelo bi bilo (ono),

we should have had, vi šud hév héd, imeli bi bili  
 (mi), imele bi bile (me),

you, they would have had, imeli bi bili (vi), imele bi  
 bile (ve), imeli bi bili (oni), imele bi bile (one),  
 imelo bi bilo (ono),

I, he, she, it, we, you, they, had, jaz bi imel, imela, ti  
 bi imel, imela, on bi imel, ona bi imela, ono bi  
 imelo, mi bi imeli, imele, vi bi imeli, imele, oni  
 bi imeli, one bi imele, ona bi imela,

thou hadst, dzav hédst, ti bi imel, imela.

*c) Spreganje pomočnega glagola to be, tu bi, biti,  
 been, bin, bil, bila, bilo, being, bi'-ing, bijoč, bijoča,  
 bijoče.*

I am, aj ém, sem,  
 thou art, dzav art, si,  
 he, she, it is, (on, ona, ono) je,  
 we, you, they are, ar, smo, ste, so.

I was, aj vôs, bil sem, bila sem,  
 thou wast, dzav vôst, bil si, bila si,  
 he, she, it was, vôs, bil je, bila je, bilo je,  
 we, you, they, were, ver, bili, bile smo, bili, bile ste,  
 bili, bile so,

I have been, aj hev bin, bil sem, bila sem,  
 thou hast been, bil si, bila si,

he she, it has been, bil je, bila je, bilo je,  
 we, you, they have been, bili, bile smo, bili, bile ste,  
 bili, bile so,

I had been, aj héd bin, bil sem, bila sem,  
 thou hadst been, bil si, bila si,  
 he, she, it had been, bil je, bila je, bilo je,  
 we, you, they had been, bil, bile smo, bili, bile ste,  
 bili, bile so,

I shall be, aj šél bi, bodem,  
 thou wilt be, sav vilt bi, bodeš,  
 he, she, it will be, on bode, ona bode, ono bode,  
 we, you, they will be, bomo, boste, bodo.

I should be, aj šud bi, jaz bi bil, bila,  
 thou wouldst be, dzav vudst bi, ti bi bil, bila,  
 he, she, it would be, on bi bil, ona bi bila, ono bi bilo,  
 we, you, they would be, mi bi bili, bile, vi bi bili,  
 bile, oni bi bili, one bi bile.

I shall have been, bodem,  
 thou wilt have been, dzav vit hév bin, bodeš,  
 he, she, it will have been, on bode, ona bode, ono bode,  
 we, you, they will have been, bomo, boste, bodo.

I should have been, jaz bi bil, bila,  
 thou wouldst have been, ti bi bil, bila,  
 he, she, it would have been, on bi bil, ona bi bila, ono  
 bi bilo,  
 we, you, they would have been, mi bi bili, bile, vi bi  
 bili, bile, oni bi bili, one bi bile.

*d) Spreganje pomočnega glagola to do, tu du, storiti,  
 done, de'n, storjen, doing, du'ing, storeč.*

I do, aj du, storim,  
 thou dost, dzav dest, storil si,  
 he, she, it does, des, on, ona, ono stori,  
 we, you, they do, storimo, storite, storé.

I did, aj did, storil sem,  
 thou dost, dzav didst, storiš,  
 he, she, it did, storil je, storila je, storilo je,  
 we, you, they did, storili smo, storili ste, storili so.

I have done, aj hév den, storil sem,	i. t. d.
I had done, aj héd den, storil si,	i. t. d.
I shall do, aj šél du, storil bom,	i. t. d.
I should do, aj šud du, storil bi,	i. t. d.
I shall have done, aj šél hév den, storil bom,	i. t. d.
I should have done, aj šud hév den, storil bil,	i. t. d.

Opomba. Mnogo zgoraj navedenih oblik se pri rabi navadno okrajša in potem tudi piše, n. pr.:

I'm	stoji za I am	in se izgovarja ejm,	sem,
I've	" " I have	" " " ejv,	si,
I'd	" " I should	" " " ejd,	bil bi,
I sha'nt	" " I shall not	" " " aj šant,	ne bom,
I won't	" " I will not	" " " aj vont,	nečem,
I'll	" " I shall	" " " alj,	bodem,
you'll	" " you will	" " " jul,	bodete,
they'll	" " they will	" " " dzel,	bodo
you're	" " you are	" " " jur,	bodete,
you'd	" " you would	" " " jud,	bi bili
I don't	" " I do not	" " " aj dont,	nestorim

e) *Spreganje pravih glagolov io expect, tu expect, pričakovati.*

Tvorna oblika: expected, ekspek'ted, pričakovan, expecting, pričakujoč, expect, pričakujem.

I expect, pričakujem,  
 thou expectest, pričakuješ,  
 he, she, it expects, on, ona, ono pričakuje,  
 we, you, they expect, pričakujemo, pričakujete, pričakujejo,  
 I expected, pričakoval, pričakovala sem,  
 thou expectest, pričakoval, pričakovala si,  
 he, she, it expected, pričakoval je, pričakovala je, pričakovalo je,

we, you, they expected, pričakovali, pričakovale smo,  
ste, so,

I have expected, pričakoval, pričakovala sem,  
i. t. d.

I had expected, pričakoval bil sem, pričakovala bila sem,  
i. t. d.

I shall expect, pričakoval bodem, pričakovala bodem,  
i. t. d.

I should expect, pričakoval bi, pričakovala bi,  
i. t. d.

Trpna oblika: to be expected, biti pričakovan, being  
expected, pričakovan bijoč, having been expected,  
pričakovan bivši,

I am expected, pričakovan, pričakovana sem,

I have been expected, pričakovan sem bil, pričakovana  
sem bila,

I was expected, pričakovan sem bil, pričakovana sem  
bila,

I shall be expected, pričakovan, pričakovana bodem.

Progresivna oblika (napredovalna):

I am expecting, pričakujem, (pričakujoč, a, e sem),

I have been expecting, pričakoval, a, o sem, (bil, a, o  
sem pričakujoč, a, e),

I shall be expecting, pričakoval, a, o bodem, (priča-  
kujoč, a, e bodem).

Povdarjajoča oblika.

I do expect, pričakujem,

I did expect, pričakoval, a, o sem,

do expect! pričakuj!

Vprašalna oblika.

do I expect, pričakujem li?

shall I expect, naj li pričakujem?

Zanikalna oblika.

I do not expect, ne pričakujem,

I did not expect, nisem pričakoval, a, o,

I shall not expect, pričakoval, a, o ne bodem,

I should not expect, ne bil bi pričakoval, a, o,  
 did I not expect? nisem li pričakoval, a, o?  
 shall I be expected? bodem li jaz pričakovan (bodo li  
 mene pričakovali)?

Na tem mestu moramo odločno omeniti, da se vprašalna oblika v angleščini nikdar ne nareja brez pomočnega glagola. Tudi vprašanje v sedanjiku se nareja vselej z do. Tako se ne pravi: read you? rid ju? čitate li? ali write you? rajt ju? pišete li? temveč: do you read? do you write? Tudi se ne pravi: worked you? vorkd ju, ste li delali? ali walked you? vôkd ju? ste li šli peš? temveč did you work? did you walk?

Če si ogledamo navedene vzglede spreganja, vidimo, da ima angleščina več časovnih oblik, nego slovenščina. Tako ima tri oblike za preteklost. Pričakoval sem, se pravi v angleščini I expected ali i have expected. Prva oblika se rabi, če se dejanje vrši v trenotji, ki sega v sedanjost, druga oblika pa, če se govori o dejanji, ki se vrši v popolnoma preteklem času. I hat expected, sem bil pričakoval, tiče se dejanja, ki se je vršilo poprej, nego kako drugo dejanje, o katerem se tudi govori.

Za prihodnji čas stá tudi dve obliki. Pričakoval bodem, se lahko izrazi v angleščini z I shal expect ali pa z I shal hav expect. Prva oblika se rabi, če se govori o kakem dejanji, ki se bode godilo, brez ozira na drugo dejanje, poslednja oblika se pa rabi, če se ima kako dejanje prej zgoditi, kakor kako drugo, v poslednjem slučaju stoji v slovenščini večkrat sedanji čas.

Trpna oblika se v angleščini rabi mnogo bolj pogosto nego pri nas. Mnogokrat rabijo Angleži trpno obliko, ko stoji v slovenščini povratni glagol, ali je pa stavek v tvorni obliki. Seveda se pravilno rabo glagola najložje vsakdo nauči, ko sliši večkrat jezik govoriti. Pri sestavljenih časih se v angleščini rabi pomočni glagol to have, imeti, ne pa to be, biti, kakor v slovenščini.

Deležnik sedanjega časa, ki se končava na *ing*, rabi se v angleščini bolj pogostoma, nego pa v slovenščini, ker se ž njim nareja tako imenovana napredna (progresivna) oblika. Kdaj se rabi ta oblika,

to si bode vsakdo najbolje priučil iz vzgledov te knjige in iz praktičnega govora. Pravila navajati bi v tem slučaju jako malo koristilo.

Če se glagol končava na *e*, se ta *e* proč vrže in na deblo pridene *ing*, če se hoče napraviti deležnik sedanjega časa.

Kakor to expekt spregajo se vsi angleški pravilni glagoli. Le sledeče opombe imamo pristaviti:

Če se glagol končava na *e*, se v deležniku preteklega časa pridene sam *d*, ne pa *ed*, če se končava na *y*, se *y* v 2. in 3. osebi jednine v polpreteklem, to je nezloženem preteklem času in deležniku preteklega časa premeni v *i*.

Glagolom, ki se končavajo na *ch*, *sh*, *ss*, *x* in *o*, se v tretji osebi jednine sedanjega časa pripovedovalnega naklona pridene *es*.

Povračevalni glagoli imajo v angleščini za vsako osebo posebno povračevalno zaimo, ki je sestavljeno iz prisvojnega zaimena za dotično osebo in besedice *self* v jednini in *selves* (*selfs*) v množini. Tako se sprega to *dres one* (*on*) *self*, oblačiti se, tako-le v sedanjem času:

I dress myself, oblačim se,  
 thou dressest thyself, oblačiš se,  
 he dresses himself, oblači se (*on*),  
 she dresses herself, oblači se (*ona*),  
 it dresses itself, oblači se (*ono*),  
 we dress ourselves, oblačimo se,  
 you dres yourselves, oblačite se,  
 they dres themselves, oblačijo se.

Ravno tako se drugi časi narejajo, kakor pri drugih glagolih, samo pridenejo se omenjena zaimena na konci. Razume se samo po sebi, da trpne oblike povračevalni glagoli nimajo.

Glavne stvari bode pa že vsakdo posnel iz sledečih vzgledov:

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
I would pay if	aj vud pe if aj	plačal bi, ko bi
I could	kud	mogel
you should do	ju šud du mi	storite mi to
me the favour	dze fe'ver	ljubav

**Angleški.**

this would suit  
me if cheaper

these eggs might  
be fresher

will you not  
help me?

one should not  
think it

we shall be obli-  
ged to you

you might have  
got off worse

nothing could  
please me  
better

I cannot go out  
today

I should catch  
a cold

are you acquai-  
nted with Mr.  
A?

I have been for-  
merly

how did you get  
acquainted?

we were at  
school together

I shal have this  
dress altered

I shall be assi-  
sted by my  
brother

they will never  
agree

**Izgovarjanje.**

dzis vud sut mi  
if či'per

dzis eggs majt  
bi frešer

vil ju not help  
mi

ven šud not  
dzink it

vi šel bi oblajž'  
tu ju

ju majt hév got  
of vers

ne'dzing. kud  
plis mi beter

aj kénot go avt  
tude'

aj šud kéč é  
kold

ar ju ékven'ted  
vids mister e?

aj hev bin for'  
merli

hav did ju get  
ekvented?

vi ver ét skul  
tuge'dzer

aj šel hev dzis  
dres ôl'tered

aj šél bi éssis'ted  
baj maj bred-  
zer

dze vil ne'ver  
égri'

**Slovenski.**

to bi bilo zame,  
če bi bilo ce-  
neje

ta jajca mogla  
bi biti sve-  
žejša

ali mi načete  
pomagati?

ne smelo bi se  
misliti

bomo Vam ob-  
vezani

lahko bi bilo za  
Vas še slabše

nič bi mi ne  
moglo biti pri-  
jetnejše

danes ne morem  
ven iti

premrazil bi se

ste li znani z  
gospodom A?

bil sem poprej

kako ste se se-  
znanili?

bila sva v šoli  
vkupe

dal bodem to  
obleko prede-  
lati

podpiral me

bode brat moj  
(bodem pod-  
piran od svo-  
jega brata)

nikdar se ne  
bodo mogli  
sporazumeti

## Angleški.

she is much  
attached to me  
which dress  
shall I wear?  
he has departed  
yesterday  
he will be at  
home to-mor-  
row

how long will  
he be absent?  
I am expecting  
him back next  
week  
I suppose you  
will miss him  
much  
not at all  
yes indeed

I must apologize  
no matter, Sir

what for?  
be patient!  
don't get impa-  
tient!  
wait patiently!

do not mention  
it  
it is not worth  
while  
let me advise you

may I ask your  
advice?  
certainly, with  
pleasure

## Izgovarjanje.

ši is meč étačt  
tu mi  
hvič dres šél aj  
vér?  
hi hés dipar'ted  
jesterde  
hi vil bi ét hom  
tu-mo'ro

hav long vil hi  
bi eb'sent?  
aj ém ekspek'-  
ting him bék  
nekst vik  
aj sepos' ju vil  
mis him meč  
not ét ôl  
jes indid

aj mest épolo-  
žajs  
no matr, ser

hvôt for?  
bi pe'sent  
dont get impe-  
sent  
vet pešentli

du not men'sen  
it  
it is nos verds  
hvalj  
let mi édvaajs ju

me aj ésk jur  
edvaajs'?  
ser'tenli vids  
ple'ser

## Slovenski.

njemu je zelo  
vdana  
katero obleko  
naj nosim?  
včeraj je odpo-  
toval  
jutri bode doma

kako dolgo bode  
odsoten?  
pričakujem ga  
nazaj drugi  
teden  
mislim si, da ga  
bodete zelo  
pogrešali  
nikakor ne!  
vsekako (to bo-  
dem v resnici)  
prositi moram  
za oprostčenje  
ni uzroka, go-  
spod

zakaj?  
bodi potrpežljiv  
ne bodi nepo-  
trpežljiv  
čakaj potrpež-  
ljivo!  
ne omenjajte  
tega!  
se ne spleča

naj vam svetu-  
jem  
smem Vas vpra-  
šati za svet?  
seveda, z vese-  
ljem

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
I am much obliged	aj ém meč ob-lajž'	sem jako obve-zan
you would oblige me very much	ju vud ob-lajž mi veri meč	jako bi me ob-vezali.

*f) Nepravilni glagoli.*

Tu jih ne bomo našli po vrsti, temveč hočemo nepravilne oblike, katere se najbolj pogosto nahajajo, uplesti v kratke stavke. Dotična nepravilna oblika je v angleškem tekstu debelo tiskana, da si jo bralec lažje zapomni.

I <b>arose</b> early this morning	aj éros' erli dzis mor'ning	danes zjutraj sem zgodaj ustal
at what time did you get up?	ét hvôt tajm did ju get ep	kdaj ste ustali?
I <b>awoke</b> at four o'clock	aj é-vok ét for oklok	zbudil sem se ob štirih
I was <b>awake</b> when you called	aj vôs e-vek hven ju kôld	bil sem zbujen, ko ste klicali
William <b>beat</b> me	Viljam bet mi	Viljem me je tepel
have you <b>beaten</b> the eggs?	hév ju bijeten dze egs?	ali ste pobijali jajca?
it <b>began</b> to rain we had just <b>begun</b> our work	it begén tu ren vi héd žest bi-gen' avr verk	začelo je deževati ravno začeli smo svoje delo
I <b>bade</b> you to hurry back	aj bed ju tu heri bék	klical sem te nazaj
do as you are <b>bidden</b>	du és ju ar biden	stori, kar ti je ukazano
I want this book <b>bound</b>	aj vôt dzis buk bavnd	želim imeti to knjigo vezano
the dog <b>bit</b> me	dze dog bit mi	pes me je ugriznil

## Angleški.

wait a bit!  
I've been **bitten**  
by a cat  
what has **be-**  
**come** of him?  
he **became** rich  
in a year

thir colour be-  
comes her  
your behaviour  
is unbecoming  
my nose **bled**  
I had my horse  
**bled**  
the physician  
ordered cup-  
ping  
blow the be-  
llows!

it **blew** a gale  
my hat was  
**blown** off  
who **broke** this  
bottle?

**I brought** home  
a pocked full  
of nuts  
this parcel was  
**brought** an  
hour ago

when was this  
house **built**?

who wants to  
buy a turkey?

I **bought** one  
cheap yester-  
day

where do you  
purchase your  
tea?

## Izgovorjanje.

vet é bit  
ajv bin biten  
baj a két  
hvôt hês bikem  
of him?  
hi bikem' rič  
in é jir

dzis koler be-  
kems her  
jur bihe'vi-er is  
enbilkemming  
maj nos bled  
aj héd maj hors  
bled  
dze fizi'sen or'-  
derd keping

blo dze belos

it blu é gel  
maj hét ves  
blon of

hu brok dzis  
botl

aj brôt hom é  
poket ful of  
nets

dzis par'sel vôs  
brôt én avr  
égo'

hven vôs dzis  
havs bilt

hu vôn'ts tu baj  
é ter'ki

aj bôt ven čip  
jes'terde

hver du ju per'-  
čes jur ti

## Slovenski.

počakajte malo!  
mačka me je  
ugriznila  
kaj je iz njega?

v jednom letu  
sem obogatel  
(bogat postal)  
ta barva se jej  
podaja  
vaše obnašanje  
ni primerno  
nos mi je krvavel  
dal sem konju  
puščati  
zdravnik je re-  
kel, naj se sta-  
vijo rožici  
goni meh!

razsajal je vihar  
klobuk mi je  
vzelo

kdo je ubil ste-  
klenico?

prinesel sem  
poln žep ore-  
hov domu

ta zavoj prinešen  
je pred jedno  
uro

kdaj je bila zi-  
dana hiša?

kdo hoče kupiti  
purana?

včeraj sem kupil  
jednega poceni

kje kupujete svoj  
čaj?

**Angleški.**

I fished three  
hours and  
**caught** no-  
thing  
the thief was  
**caught**

choose either of  
these ribbons

I have **chosen**  
the blue one  
come in!

they waited till  
we **came**

there is a letter  
just **come**

travelling costs  
a deal of mo-  
ney

this ring has  
**cost** five do-  
llars

cut me a slice  
of bread  
a short cut

I have **cut** my  
finger

it is your deal

who **dealt** last?

the holes are  
**dug** put the  
potatoes in  
do not do that  
again!

I didn't do it

the hack was  
**drawn** by two  
horses

**Izgovarjanje.**

aj fišd dzri avrs  
énd kôt ne'-  
dzing

dze sief vôs kôt

čus idzer of  
dzis ribens  
aj hév čosen dze  
blu ven

kem in!  
dze ve'ted til vi  
kem

dzer is é leter  
žest kem  
tra'veling kosts  
é dil of mone'

dzis ring hês  
kost fajv do-  
llars

ket mi é flajs  
of bred  
é šovt ket  
aj hév ket maj  
finger  
it is jur dil

hu delt last?

dze hols ar deg  
put dze pote'-  
tos in  
du not du šét  
égen'  
aj didnt du it

dze hék vôs  
drôn baj tu  
horses

**Slovenski.**

tri ure sem ribe  
lovil, pa nič  
ujel

tatu so ujeli (tat  
je bil ujet)  
izberi jednega  
od teh trakov  
izbral sem viš-  
njevega  
notri!

čakali so, dokler  
nismo prišli  
ravnokar je  
prišlo pismo  
potovanje stane  
dosti denarja

ta prstan veljal  
je pet dolarjev

ureži mi odrezek  
kruha  
steza bližnjica  
urezal sem se v  
prst

vi morate dati  
(pri igri s  
kvartami)  
kdo je zadnji dal  
(kvarte)?

luknje so sko-  
pane, deni  
krompir vanje  
ne storite zopet  
tega!

tega nisem  
storil  
drožko sta vlekla  
dva konja

**Angleški.**

he **drew** a revolver  
pull your boots off!

I drink to your health

we **drank** six glasses each

I've **drank** more than I can stand

you are drunk  
I **drove** her out

we were **driven** all over town  
drive on!

he **ate** like a wolf

I've **eaten** nothing since morning

Lizy **fell** down stairs

**fallen** fruit does not keep  
who **fed** the poultry this morning?

being thinly clad they **felt** cold

I **felt** a pain in my left knee  
let's see what you **found** there!

the pigeons **flew** into the fields

**Izgovarjanje.**

hi dru é rivol'-ver  
pul jur but's of!

aj drink tu jur helds

vi drénk siks glésés ič

ajv drénk mor dzén aj kén sténd

ju ar drenk  
aj drov her avt

vi ver driven ôl over tavn  
drajv ôn!

hi ét lajk é vulf

ajv iten ne'dzing  
sins mor'ning

lisi fel davn stérs

fôlen frut des not kip

hu fed dze pol'-tri dzis mor'-ning?

bi'-ing dsinli kléd dze feld kold

aj felt é pen in maj left ni  
lets si hvôt ju favnd dzer!

dze pi'žens flu intu dze fields

**Slovenski.**

potegnil je revolver  
sezuj škornje!

pijem na Vaše zdravje

izpili smo šest kozarcev vsak

pil sem več, nego morem prenašati

pijani ste  
peljal sem jo na sprehod

peljali so nas skozi mesto vozite!

jedel je kakor volk

od jutra nisem nič jedel

Elizabeta pala je doli po stopnjicah

palo sadje se ne vzdrži

kdo je krmil danes zjutraj perutnino?

ker so bili lahko oblečeni, jih je zeblo

boli me v levem kolenu

pokaži, kaj si tu našel!

golobje so leteli na polja

## Angleški.

the ducks have  
**flown** on the  
pond  
you **forgot** to  
return my  
knife

I have entirely  
**forgotten** it  
the water **froze**  
in my slee-  
pingroom  
the pools were  
**frozen** over  
lastnight  
get me some  
water, please!

get in first, if  
you please!  
**get** out of the  
way

I have **got** a  
bad cold  
I **got** it while  
skating  
I **gave** away all  
I had  
this peach was  
**given** to me

go to school,  
it's high time!  
I **went** out again  
last night

dancing **began**  
when you  
were **gone**  
she has **grown**  
to be a fine  
woman

## Izgovarjanje.

dze deks hév  
flon ôn dze  
pond  
ju forgot tu ri-  
tern maj najf

aj hév entajr'li  
forgo'ten it  
dze vôtef fros in  
maj slî'ping-  
rum

dze puls ver  
fro'zen over  
lest najt  
get mi sem vôte-  
ter plis

get in ferst if ju  
plis!  
get avt of dze ve

aj hév got é bed  
kold  
aj got it hvajl  
sketing  
aj gev é-ve ôl  
aj hed  
dzis pič vôs gi-  
gent tu mi

go tu skul its  
haj tajm  
aj vent avt égen  
lést najt

den'sing bigén,  
hven ju ver'-  
gon  
ši hés gron tu  
bi a fajn vu-  
men

## Slovenski.

race so letele na  
ribnik

pozabili ste, dati  
mi nazaj moj  
nož

to sem popolnem  
pozabil  
voda je zmrznila  
v spalnici  
moji

mlake so po-  
slednjo noč  
zamrznile

preskrbi mi  
malo vode,  
prosim

prvi ustopite,  
prosim!  
pojdi s pota!

imam hudo pre-  
hlajenje  
dobil sem ga pri  
drsanji  
vse sem dal proč,  
kar sem imel  
ta breskva mi je  
bila podar-  
jena

idite v šolo, je že  
skrajni čas!  
včeraj zvečer  
šel sem zopet  
ven

ples se je začel,  
ko ste bili  
odšli  
vzrastla je v  
lepo žensko

## Angleški.

I **grew** reseda  
in flowerpots

have you **heard**  
from him la-  
tely?

look out there  
you'll hit me!  
didn't I tell you?  
I'm **hit**

hold this skein  
of yarn for  
me!

she **held** him  
by his coat-tail  
he **kept** his  
promise

she **felt hurt**  
I **knew** him to  
be a cheat

we have **known**  
her these ten  
years

this is a new-  
**laid** egg

I have **mislaid**  
my thimble  
leave me this  
instant Sir!

he **left** nothing  
but debts

the poor child is  
**left** an orphan

hed **led** the way  
I **lent** you a  
dollar a fort-  
night ago

## Izgovarjanje.

aj gru rezi'da in  
flav'er-pots

hév ju herd from  
him letli

luk avt dzer jul  
hit mi  
didnt aj tel ju?  
aj ém hit

hold dzis sken  
of jarn for mi

ši held him baj  
his kot'-tel  
hi kept his pro'-  
mis

ši felt hert  
aj nju him tu bi  
é čit

vi hev non her  
dzis ten jirs

dzis is é nju'-  
led' eg

aj hév misled'  
maj dsimbl

liv ni dzis in'-  
stént ser

hi left nedzing  
bet dets

dze pur čajdl is  
left én or'fen

hi led dze ve  
aj lent ju é do-  
ler é fort'najt  
égo'

## Slovenski.

izgojila je rezede  
v cvetličnih  
loncih  
ste slišali ne-  
davno o njem?

pazi tam! dobil  
me boš  
nisem vam pra-  
vil? prišel  
sem

držite mi to  
štreno preje!

držala se ga je  
za suknjo  
on je držal ob-  
ljubo

bila je užaljena  
vedel sem, da je  
on bil goljuf  
poznali smo jo  
deset let

to je sveže zne-  
seno jajce  
založil sem svoj  
naprstek

pustite me ta tre-  
notek, gospod  
ni družega za-  
pustil kakor  
dolgove

ubogo dete za-  
puščeno je kot  
sirota

šel je naprej  
posodil sem vam  
dolar pred  
štirinajstimi  
dnevi

## Angleški.

furnished apart-  
ments to let

I **let** my house

let me alone!

those stones  
have **lain** here  
long

he **lit** his candle  
and **went** to  
bed

won't you light  
a segar?

mine is **lit** but  
burns badly

he **lost** his ba-  
lance

don't lose your  
temper!

I have **lost** the  
game

I have **lost** a  
piece of game

your coat is well  
**made**

ready **made**  
clothing

these boots are  
**made** to me-  
asure

what did you  
mean by pus-  
hing me?

he **meant** well  
but pleased  
nobody

## Izgovarjanje.

fer'nišd épart'-  
ments tu let

aj let maj havs

let mi élon'

dzos stons hév  
len hir long

hi lit his kéndl  
énd vent tu  
bed

vont ju lajt é  
segar'

majn is lit bet  
berns bédli

hi lost his  
bal'ens

dont lus jur  
tem'per

aj hév lost dze  
gem

aj ne'ver lost é  
pies of gem

jur kot is vel  
med

redi med klo'-  
dzing

dzis buts ar  
med tu me'ser

hvôt did ju min  
baj pu'sing  
mi?

hi ment vel bet  
plisd nobo'di

## Slovenski.

opravljene sobe  
se oddajo v  
najem

svojo hišo dam  
v najem

pustite me v  
miru!

ti kamni so tukaj  
dolgo ležali

prižgal je svojo  
luč in šel je v  
postelj

nečete li prižgati  
smodke?

moja gori, pa  
gori slabo

zgubil je ravno-  
težje

ne togotite se!

zgubil sem igro

nikdar nisem  
zgubil ko-  
mada divja-  
čine

suknja Vaša je  
dobro nare-  
jena

izgotovljene  
obleke

ti škornji so  
narejeni po  
meri

zakaj ste me  
dregnili?

mislil je dobro,  
pa storil ni ni-  
komur prav

**Angleški.**

we have **met**  
before I be-  
lieve  
he has **met** with  
an accident  
I **met** her on  
the street  
this bill has  
been **paid**  
put me down  
at the next  
corner  
where have you  
**put** my scis-  
sors?  
I **put** it in the  
workbasket  
read aloud!  
he is well **read**  
I **rode** my grey  
mare  
I was **ridden** by  
the night-  
mare  
all the bells  
**rang**  
who **rang** the  
bell?  
what does she  
say?  
who **said** so?  
describe to me  
what you  
**saw**!  
I've never **seen**  
anything like  
it  
I **sought** and  
**found** her  
he is much  
**sought** after

**Izgovarjanje.**

vi hév met bifor  
aj biliv'  
hi hés met vids  
én ék'sident  
aj met her ôn  
dze srit  
dzis bil hés bin  
ped  
put mi davn ét  
dze nekst  
kor'ner  
hver hév ju put  
maj si'sers  
aj put it in dze  
verkbés'ket  
rid élavd  
hi is vel red  
aj rod maj gre  
mér  
aj vôs riden baj  
dze najt'mér  
ôl dze bels réng  
hu réng dze bel  
hvôt des ši se  
hud sed so  
diskrajb' tu mi  
hvôt ju zô  
ajv never sin  
énidzink lajk  
it  
aj sôt énd favnd  
her  
hi is meč sôt  
after

**Slovenski.**

midva sva se že  
bila poprej na-  
letela, mislim  
zadela ga je ne-  
zgodá  
srečal sem jo na  
cesti  
ta račun je bil  
plačan  
ustavite mi na  
bližnjem oglu  
kam ste deli  
škarje moje?  
del sem jih v  
košaro  
čitaj glasno!  
jako je zveden  
jezdil sem svojo  
sivo kobiló  
môra me je  
tlačila  
vsi zvonovi so  
peli  
kdo je zvonil?  
kaj pravi ona?  
kdo je to rekel?  
popiši mi, kar si  
videl!  
nikdar še nisem  
kaj podobnega  
videl  
iskal in našel  
sem jo  
po njem jako  
poprašujejo

## Angleški.

he **bought** cheap  
**sold** dear and  
made money

he has been  
**sold**

I **sent** him a  
message

he **shook** from  
fear

medicine must  
be **shaken** be-  
fore **taken**

I was **shown** all  
over the build-  
ing

the stars **shone**  
bright

it seems to me  
the horses were  
**shod** yester-  
day

this rabbit was  
**shot** this  
morning

I **shot** at ran-  
dom

shut the door,  
if you please!

the gate was  
**shut**

she **sang** the  
whole day  
long

I like a song  
well **sung**

we **sat** much  
crowded

she **sate** into  
the nettles

## Izgovorjanje.

hi bôt čip, sold  
dir énd med  
mo'ne

hi hês bin sold

aj sent him é  
mes'ež

hi šuk from fir

me'disin mest  
bi šeken bifor'  
teken

aj vôs šon ôl  
over dze bil'-  
ding

dze stars šon  
brajt

it sims tu mi  
dze hor'ses ver  
šod jes'terde

dzis ré'bit vôs  
šot dzis mör'-  
ning

aj šot ét rén'-  
dem

šet dze dor if  
ju plis

dze get vôs šet

ši séng dze hol  
de long

aj lajk é song  
vel seng

vi sét meč  
krav'ded

ši set intu dze  
netls

## Slovenski.

kupil je po ceni,  
prodal drago  
in prislužil si  
denarja

napeljali so ga

poslal sem mu  
poročilo  
tresel se je od  
strahú

zdravilo se mora  
potresti, pred-  
no se vzame  
pokazali so mi  
vse poslopje

zvezde so svetlo  
sijale

zdi se mi  
konji so bili  
včeraj pod-  
kovani

ta zajec bil je  
danes zjutraj  
ustreljen

ustrelil sem tje-  
vendan

zaklenite duri,  
prosim!

vrata so bila za-  
prta

pela je ves dan

rad imam dobro  
peto pesem

sedeli smo jako  
stisnjeni

sedel sem v  
koprive

## Angleški.

I **slept** soundly  
I have not **slept**  
a wink

he **spoke** of past  
times

this room is  
**bespoken**

she **spent** her  
pocket money  
in sweets

where have you  
**spent** the  
evening?

I **stood** at his  
elbow

stop the thief!  
he **stole** my  
watch

I bet this ring  
is **stolen**

the place **stank**  
(smelled bad)

the clock **struck**  
half past six

the church was  
**struck** by  
lightning

he **swore** ter-  
ribly

I've **sworn** to  
touch no li-  
quor

has the pave-  
ment been  
**swept**?

I **swept** this  
room myself

## Izgovarjanje.

aj slept savnd'li  
aj hév not slept  
é vink

hi spok of past  
tajms

dzis rum is bi-  
spoken

ši spent her po-  
ket-mo'ne in  
svits

hver hév ju  
spent dze iv'-  
ning

aj stud ét his  
el'bo

stop dze dzif  
bi stol maj  
vôč

aj bet dzis ring  
is stolen

dze ples sténk  
(smeld béd)

dze klok strek  
haf past fisk

dze čerč vôs  
strek baj  
lajt'ning

hi svor te'ribli

ajv svorn tu teč  
no liker

hé dze pev'-  
ment bin  
svept

aj svept dzis  
rum majsself'

## Slovenski.

zdravo sem spal  
očesa nisem za-  
tisnil

govoril je o mi-  
nolih časih

ta soba je že  
oddana

izdala je svoj  
žepni denar  
za sladkarije

kje ste preživel  
večer?

stal sem prav tik  
njega

držite tatu!  
ukral mi je  
žepno uro

stavim, da je ta  
prstan ukra-  
den

kraj je smrdel  
(dišal hudo)

ura je bila pol  
sedmih

treščilo je v  
cerkev

strašno je klel

obljubil sem, da  
se nobene upi-  
janljive pijače  
ne pritaknem

ali je tlak po-  
meten?

soba sem sam  
pometel

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
I <b>swam</b> ashore we <b>took</b> our leave	aj svém éšor vi tuk avr liv	plaval sem na suho poslovili smo se
he <b>took</b> his oath on it	hi tuk his ods on it	prisegel je to
I was <b>taking</b> a nap	aj vòs teking é nép	malo sem bil zaspal
we were <b>taken</b> by surprise	vi ver teken bei serprejs'	bili smo prese- nečeni
experience <b>taught</b> me	ekspi'ri-ens tôt mi	skušnja me je učila
I have been <b>taught</b> to be civil	aj hév bin tôt tu bi si'vil	učili so me, da naj bodem uljuden
my breeches are <b>torn</b>	maj bri'čes ar torn	moje hlače so strgane
the dog <b>tore</b> my handkerchief	dze dog tor maj hén'kerčif	pes je strgal moj žepni robec
who <b>told</b> you this story?	hu told ju dzis sto'ri	kdo je vam po- vedal to stvar?
I have been <b>told</b> so	aj hév bin told so	rekli so mi tako
I should never have <b>thought</b> it	aj šud ne'ver hév dsôt it	nikoli bi si ne bil mislil
they <b>thought</b> me in the wrong	dze sôt mi in dze rong	mislili so, da jaz nisem imel prav
his brown horse <b>threw</b> him	his bravn hors dsru him	njegov rujavi konj ga je vrgel na tla
when <b>thrown</b> he cried for help	hven dsron hi krajd for help	doli vržen kli- cal je na po- moč
these slippers wear well	dzis slipers vér vel	brezpetniki se dobro nosijo

## Angleški.

I **wore** thin shoes and got wet feet

my gloves are **worn** out money easily **won** is easily **lost**

I **wound** up my watch

my wound is but slight this wreath was **wound** by the girls

tell me what she **wrote** they **wrote** each other every week

have you **written** home lately?

## Izgovarjanje.

aj vor dsin šus énd got vet fit

maj glevs ar vorn avt mo'ne i'zili von is i'sili lost

aj vavnd ép maj vôt

maj vund is bet slajt

dzis rids vôs vavnd baj dze gerls

tel mi hvôt ši rot

dze rot ič-edzer evri vik

hév ju ritten hom let'li

## Slovenski.

nosil sem tanke čevlje in sem imel mokre noge

rokavice moje so obnošene lahko dobljen denar se lahko zgubi

navil sem svojo uro

rana moja je neznatna

ta venec bil je pleten od deklet

povej mi, kaj je pisala

pišejo si vsak teden

ste li nedavno pisali domov?

## 10. O veznikih.

Vezniki so vsi v sledečih vzgledih debelo tiskani:

**although** tired I went he jumped over the fence **though** I warned him

**though** rough of manners he is good at heart

ôl'dzo tajrd aj vent

hi žempd o'ver dze fens dzo aj vôrnd him

dzo ref of manners hi is gut ét hart

če tudi truden, šel sem vendar skočil je čez plot, če tudi sem ga svaril

če tudi je surova vedenja, a je vendar dobrega srca

## Angleški.

I arrived **after**  
dark  
run **after** him  
and fetch him  
back  
let me **also** have  
some of those  
apples  
if you **are** sa-  
tisfied I am  
  
what! have you-  
been there  
**too**?  
he behaved **like**  
a madman  
  
she ran **about**  
**as** if on fire  
  
my coming is  
all **but** impos-  
sible  
I could not **but**  
accept her in-  
vitation  
  
there were **but**  
a few people  
present  
I was anything  
but pleased  
  
it didn't rain,  
**but** it poured  
there's no doubt  
**but** he did it  
I was the last  
**but** one

## Izgovarjanje.

aj arajvd' after  
dark  
ren after him  
énd feč him  
bék  
let mi ôl'so hév  
sem of dzos  
épels  
if ju ar se'tisfajd  
aj ém  
  
hvôt hév ju bin  
dzer tu  
  
hi hihevď' lajk  
é méd'men  
  
ši rén ébavt és  
if on fajr  
  
maj keming is  
ol bet impo-  
si'bl  
aj kud not bet  
éksept her  
invite'sen  
  
dzer ver bet é  
fju pipl pre'-  
zent  
aj vos é nidsing  
bet plisd  
  
it didnt ren bet  
it pord  
dzers no davt  
bet hi did it  
aj vos dze last  
bet ven

## Slovenski.

prišel sem, ko  
se je stemnilo  
teci za njim in  
pripelji ga  
nazaj  
daj tudi meni  
nekaj onih  
jabolk  
če ste vi zado-  
voljni, sem jaz  
tudi  
kaj! ali ste tudi  
tam bili?  
  
vedel se je, ka-  
kor bi bil pri-  
snojen  
letela je okrog,  
kakor bi go-  
rela  
vsekako mi je  
nemožno priti  
  
nisem mogel  
drugače, da  
sem sprejel  
povabilo vaše  
bilo je malo  
ljudij prisot-  
nih  
nikakor me ni  
prijetno dir-  
nilo  
dež ni šel, tem-  
več lil je  
ni dvoma, pa je  
on to storil  
bil sem pred-  
zadnji

## Angleški.

we stayed at  
home **be-**  
**cauce** Mr. B.  
was expected

there was plenty  
of company  
**besides** our-  
selves

he was **beside**  
himself

**either** obey **or**  
leave my ser-  
vice

**what** do you  
take me **for**?

what are we  
going to have  
**for** dinner

I got too little  
**for** my money

neither **for** love  
**nor for** mo-  
ney

he didn't hear  
me call, **for**  
he is deaf

I shall come  
back two  
weeks **hence**

**how** far from  
here is the  
next village?

**how** did you  
settle **with**  
**Mr. C.?**

it must be done  
**anyhow**

see, if the water  
is boiling!

## Izgovarjanje.

vi sted ét hom  
bikos mister  
bi vos eks'-  
pek'ted

dzer vos plenti  
of kom-péni  
bizajds' avr-  
zelfs'

hi vos bisajd'  
himself'

idzer obe' or liv  
maj ser'vis

hvot du ju tek  
mi for

hvos ar vi go'-  
ing tu hév for  
diner

aj got tu litle  
for maj mo'ne

nidzer for lev  
nor for mo'ne

hi didnt hir mi  
kol for hi is  
def

aj šél kem bek  
tu viks hens

hav far from  
hir si dze  
nekst vi'lež

hav did ju setl  
vids mister si

it mest bi den  
é'nihav

si, if dze vo'ter  
is boj'ling

## Slovenski.

ostali smo doma,  
ker smo pri-  
čakovali gos-  
poda B

bilo je poleg nas  
mnogo družbe  
tukaj

ni se zavedel

ubogaj ali pa  
pojdi iz moje  
službe

zakaj me imate?

kaj bodemo  
imeli za ko-  
silo?

dobil sem pre-  
malo za svoj  
denar

ne za ljubezen  
ne za denar

ni me slišal kli-  
cati, kajti gluh  
je

čez štirinajst  
dnij pridem  
nazaj

kako daleč od tod  
je bližnja vas?

kako sta se raz-  
šla z gospo-  
dom C.?

vsekako mora  
biti storjeno  
poglej, če voda  
vre!

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
<b>however</b> pretty she is I do not like her	have'ver pri'ti ši is, aj du not lajk her	naj je še tako lepa, pa je vendar ne morem trpeti
I didn't like the job, <b>however</b> I took it	aj didnt lajk dze šob have'ver aj tuk it	delo mi ni uga-jalo, pa sem je vendar vsprejel
shut the window <b>lest</b> the cat come in he <b>neither</b> did one thing <b>nor</b> the other	šet dze vin'do lest dze két kem in hi nidser did ven dzing nor dze edzer	zapri okno, da mačka notri ne pride ni storil ni tega ni družega
<b>nevertheless</b> it is worth the money	ne'verdzeles it is verds dze mo'ne	vsekako je jako po ceni
<b>notwithstan- ding</b> the hard times	not-vidssten'-ding dze hard tajms	vzlic slabim časom
no sooner did he see me <b>than</b> he ran <b>off</b>	no suner did hi si mi dzén hi rén of	ko me je zagledal, tekel je proč
head <b>or</b> tail?	hed or tel	glava ali pisanje?
it is a year <b>since</b> I saw you	it is é jir sins aj so ju	leto je minulo, od kar sem vas videl
there are <b>still</b> a few peaches on the tree fruit don't agree <b>with</b> me, <b>therefore</b> I eat none	dzer ar stil é fju pičes on dze tri frut dont égri vids mi dzer-for aj it nen	je še nekaj breskev na drevesu sadja ne morem trpeti, zato ga ne jem
<b>the</b> sooner <b>the</b> better better late than never	dze suner dze beter beter let dzen never	čim prej, tem bolje boljše pozno, nego nikdar

## Angleški.

wait a month I  
shall **then** pay

I listened **until**  
I could stand  
it no longer

**from** sunrise  
**till** sunset  
**from** Europe **to**  
Amerika

**unless** I change  
my mind

**when** do you  
intend to cut  
your wheat?

**whence** do you  
come to-day?

**whenever** I go  
out I meet  
her

**where** do you  
live?

**which** is the  
nearest way  
to — street?

he will do it  
**whether** I say  
yes or no

**whither** are  
you bound?

Mrs. D. called  
**while** you  
were out

**why** is this piece  
of ground left  
waste

I shall **yet** get  
what he owes  
me

## Izgovarjanje.

vet é mends, aj  
šél dzen pe

aj lis'end entil  
aj kud sténd  
it no longer

from sen'rajs  
til sen'set  
from ju'rop tu  
ame'rika

enles aj čenž  
maj majnd

hven du ju in-  
tend', tu ket  
jur hvit

hvens du ju kem  
tu-de

hvon e'ver aj go  
ant aj mit her

hver du ju liv

hvič is dze ni-  
rest ve tu —  
strit

hi vil du it  
hvedzer aj se  
jes or no

hvidser ar ju  
bavnd

misis did hold  
hvajl ju ver  
avt

hvaj is dzis pis  
of gravnd lef  
vest

aj šél jet get  
hvot hi os mi

## Slovenski.

počakajte jeden  
mesec, potem  
bodem plačal  
poslušal sem,  
dokler sem  
mogel presta-  
jati

od solnčnega iz-  
hoda do zahoda  
iz Evrope v  
Ameriko

če se drugače  
premislim  
kdaj mislite žeti  
vašo pšenico?

od kod pridete  
danes?

vedno, kadar  
grem ven, sre-  
čam Vas

kje stanujete?

katera je naj-  
bližnja pot na  
cesto?

storil bode, naj  
rečem jaz da  
ali ne k temu  
kam hočete?

gospa D. vas je  
prišla obiskat,  
ko ste bili zu-  
naj

zakaj se ta kos  
zemlje ni ob-  
delal?

bodem vendar  
še dobil, kar  
mi je dolžan

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
there is plenty of time <b>yet</b>	dzer is plenti of tajm jet	je še dovolj časa

## 11. O prislovih.

Prislovi so vsi debelo tiskani v vzgledih tu navedenih.

two thousand feet <b>above</b> the sea	tudsavzend fit ébev dze si	2000 čevljev nad morjem
his dealings are <b>above</b> suspi- cion	his di'lings ar' ébev sespi'shen	njegovo delo- vanje je vzvi- šeno nad vsak sum
this is <b>above</b> my under- standing	dzis is ébev maj enderstén'- ding	to presega moj razum
<b>over</b> hill and dale come <b>over</b> here	o'ver hil énd del kem o'ver hir	čez gore in do- line pridi sem!
I have been run- ning all <b>over</b> the town	aj hév bin re- ning ol over dze tavn	po celem mestu letal sem okrog
the fun is <b>over</b> I have <b>no</b> time to spare	dze fon is o'ver aj hév na tajm tu sper	burke je konec nimam več časa
he <b>overtook</b> me <b>on</b> the way	hi overtuk' mi on dze ve	mej potom me je došel
all difficulties will be <b>over-</b> come	ol di'fikeltis vil bi o'verkem'	vse težave se bodo prema- gale
I <b>overworked</b> myself	aj oververkd' majself'	pretegnil sem se
it is <b>about</b> eight o'clock	it is ébavt et oklok	okoli osmih je
I was <b>about</b> writing to you	aj vos ébavt rajting tu ju	nameraval sem vam pisati

## Angleški.

## Izgovarjanje.

## Slovenski.

what are you talking <b>about</b> the children room <b>about</b> the garden	hvot ar ju to- king obavt dze čil'dren rom obavt dze garden	o čem govorite? otroci se klatijo po vrtu
I went <b>across</b> the street he ran <b>after</b> me	aj vent ékros dze strit hi rén after mi	šel sem čez cesto tekkel je za me- noj
<b>after</b> dinner one should rest a while I shall come <b>afterwards</b> lean the broom <b>against</b> the wall	after diner ven šud rest é livajl aj šél kem af- terwards lin dze brum égenst dze vol	šel sem čez po kosilu morali bi malo po- čivati prišel bodem potem prisloni metlo k steni
you acted <b>against</b> my orders have you any- thing <b>against</b> me?	ju ékted egenst maj or'ders hév ju é'nidsing égenst' mi	ravnali ste proti poveljem mo- jim ali imate kaj proti meni?
come <b>along</b> with me!	kem élong vids mi	pojdi z menoj!
there is a finch <b>among</b> the sparrows put blotting-pa- per <b>between</b> the leaves	dzer is e finč émeng dze spér'os put blotting-pe- per bitvin'dze livs	šinkovec je mej vrabei
sit down <b>at</b> the table	sit davn ét dze tebl	usedite se za mizo
have you come <b>at</b> last?	hév ju kem ét last	ali pridete ven- dar enkrat?
who is knocking <b>at</b> the door?	hu is noking ét dze dor?	kdo trka na vrata?
I shall call <b>again</b> at anot- her time	aj šél kól égen' ét énedz'er tajm	drugikrat bodem zopet prišel prezgodaj

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
<b>at least</b> sit down a minute	ét list zit davn é mi'net	vsaj jedno mi- nuto se use- dite
he is <b>at sea</b> just now	hi is ét si žest nav	on je takoj na morji
I have his wel- fare much <b>at</b> heart	aj hév his vel'- fér meč ét hart	njegov blagor mi je pri srci
they are living <b>at</b> Chicago	dze ar living ét čikô'go	vi stanujete v Čikagu
I am <b>at</b> a loss what to do	aj ém ét é los hvôt tu du	jaz res ne vem, kaj naj storim
she is twenty <b>at</b> the most	ši is tven'ti ét dze most	ona ima k več- jemu dvajset let
I feel quite <b>at</b> my ease were you <b>at</b> church	aj fil kvajt ét maj is ver ju ét čerč	čutim se prav dobrega ali ste bili v cerkvi?
I am not <b>at all</b> afraid	aj ém not ét ôl éfred	nikakor nisem plašen
the train was <b>at</b> full speed	dze tren vôs ét ful spid	vlak je vozil z vso silo
I am ready to start <b>at a</b> mo- ment's notice	aj ém redi tu start ét a mo'- ments no'tis	na željo morem tako odpoto- vati
think <b>before</b> speaking	dsink bifor' spiking	pomisli, predno govoriš
<b>before</b> you go I want to speak to you	bifor' ju go aj vônt tu spik tu ju	predno odidete, želim govoriti z vami
I married <b>before</b> I came of age	aj mérid bifor aj kem of ež	oženil sem se, predno sem bil polnoleten
a servant stood <b>behind</b> his chair	é ser'vent stud bihajnd his čer	sluga je stal za stolom njego- vim
<b>he is behind</b> his time	hi is bihajnd his tajm	on je še daleč za časom
she is in the story <b>below</b> this	ši is in dze sto'ri bilo dzis	ona je v nad- stropji pod tem

**Angleški.**

he is in the room  
**underneath**  
 he whistled for  
 me **beneath**  
 my window  
 his farm is **be-**  
**yond** yonder  
 hills  
 this expence is  
**beyond** my  
 means  
 do come! **by** all  
 means  
**by** your leave

it was done **by**  
 accident  
 I was told **by**  
 a friend  
 I came **by** way  
 of New-York  
 Mr. E. stood **by**

he is **by** far the  
 smartest  
 he is shunned  
**by** everybody  
**bye-the-bye**  
**by-and-by**  
 which train did  
 you come **by**?

he went **by**  
 without noti-  
 cing me  
 this happened  
**during** your  
 absence  
**even** his shirt  
 was taken  
 from him

**Izgovarjanje.**

hi is in dze rum  
 endernids'  
 hi hvistld for  
 mibinids maj  
 vin'do  
 his farm is bi-  
 jond' jonder  
 hils  
 dzis ekspens' is  
 bijond' maj  
 mins  
 du kem baj ôl  
 mins  
 baj jur liv

it vôs den baj  
 êk'sident  
 aj vôs told baj  
 é frend  
 aj kem baj ve of  
 nu'-jork  
 mister i stud  
 baj  
 hi is baj far dze  
 smartest  
 hi is šend baj  
 ev'ribodi  
 baj dze baj  
 baj énd baj  
 hvič tren did  
 ju kem baj

hi vent baj vid-  
 zavt no'tising  
 mi  
 dzis hé'pend  
 dju'ring jur  
 êb'sens  
 iven his šert  
 vôs teken  
 frôm him

**Slovenski.**

on je v sobi doli  
 spodaj  
 žvižgal mi je  
 pod mojim  
 oknom  
 njegovo posestvo  
 je za onim  
 hribom  
 moji dohodki ne  
 dopuščajo ta-  
 cih stroškov  
 pridite vsekako!

z vašim dovo-  
 ljenjem  
 zgodilo se je  
 slučajno  
 pravil mi je pri-  
 jatelj  
 prišel sem čez  
 Novi York  
 gospod E. bil je  
 zraven  
 on je najmodrejši

vsak se ga  
 ogiblje  
 ravno prav  
 v kratkem  
 s katerim vla-  
 kom ste  
 prišli?

šel je mimo, ne  
 da bi me za-  
 pazil  
 to se je zgodilo  
 mej vašo od-  
 sotnostjo  
 še srajca mu je  
 bila vzeta

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
all our children have died <b>ex-</b> <b>cept</b> these two	ôl avr çildren hév dajd ek- cept' dzis tu	vsi naši otroci so pomrli ra- zun teh dveh
all the spoons are stolen <b>but</b> one	ôl dze spuns ar stolen bet ven	vse žlice razun jedne so ukra- dene
I have <b>just</b> ar- rived <b>from</b> Germany	aj hév žest érajvd frôm žer'meni	prišel sem ravno iz Nemčije
he escaped <b>from</b> prison	hi eskepd frôm pri'zen	ušel je iz ječe
give me a clean fork <b>instead</b> <b>of</b> this one!	giv mi é klin fork insted of dzis ven	dajte mi čiste vilice namesto teh!
I have tried <b>in</b> <b>vain</b>	aj hév trajd in ven	zaman sem po- skušal
I am in a hurry they were <b>in</b> trouble	aj ém in é he'ri dze ver in trebl	mudi se mi bili so v potrebi
she stood <b>in</b> <b>need of</b> advice	ši stud in nid of édvajs'	potrebovala je sveta
he is <b>in</b> love	hi is in lev	on je zaljubljen
he was <b>in</b> a rage	hi vôs in e rež	bil je besen
she goes about in tatters	ši gos ébavt in téters	v cunjah hodi okrog
please walk <b>into</b> the room!	plis vôt intu dze rum	prosim, pojte v sobo!
take care, you'll get <b>into</b> trouble?	tek ker jul get intu trebl	pazi, tu bodeš prišel v sit- nosti!
take a seat <b>near</b> me!	tek é sit nir mi	vsedite se blizu mene!
I am <b>near</b> sighted	aj ém nir'sajted	kratkoviden sem
I came <b>near</b> be- ing drowned	aj kem nir bi- ing dravnd	skoro bi bil utonil
he lost <b>nearly</b> all he had	hi lost nirli ôl hi héd	zgubil je skoro vse, kar je imel

## Angleški.

take your feet  
**off** the seat!  
put your hat **on**  
your head!  
I came **on** hor-  
seback  
I will bet five  
dollars **on** it  
she lives **on** al-  
most nothing  
turn the gas **on**!  
turn the gas **off**!  
depend **upon**  
(on) it!  
they live **oppo-**  
**site to** us  
keep **out** of  
debt!  
I ordered this  
suit a fort-  
night **since**  
I got well **in**  
**spite of** the  
doctor  
put me **through**  
quick  
she refused my  
request out  
of spite  
**through** a mi-  
stake  
a **thorough**  
knowledge  
she swooned  
**but** soon came  
to  
are you going  
to market  
**too**?

## Izgovarjanje.

tek jur fit of dze  
sit  
put jur hét. òn  
jur hed  
aj kem òn  
hors'bék  
aj vil bet fajv  
dolars òn it  
ši livs òn ol'-  
most nedzing  
tern dze gés òn  
tern dzes gés of  
dipend' epôn  
(òn) it!  
dze liv o'pozit  
tu es  
kip avt of det!  
aj or'derd dzis  
sut é fort'najt  
sins  
aj got vel in  
spajt of dze  
dok'ter  
put mi dsru  
kvik  
ši rifjurd' maj  
rikvest avt of  
spajt  
dzru é mistek'  
é dzo'ro no'lež  
ši svund bet  
sum kem tu  
ar ju gojng to  
mar'ket tu

## Slovenski.

denite vaše noge  
doli s sedeža!  
denite klobuk  
na glavo!  
prišel sem na  
konju  
stavim za to pet  
dolarjev  
živi skoro od ni-  
česa  
odprite plin!  
zaprite plin!  
zanesite se na  
to!  
stanujete nam  
nasproti  
pazi, da boš brez  
dolgov!  
naročil sem  
obleko pred  
14 dnevi  
ozdravel sem  
brez zdrav-  
nika  
hiti, da bodem  
poprej gotov  
(brivec n. pr.)  
odbil mi je  
prošnjo iz sa-  
moglavnosti  
po pomoti  
temeljito znanje  
omedlela je, a se  
je kmalu zopet  
zavedla  
ali pojdete tudi  
na trg?

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
run <b>up</b> stairs!	rèn ep stérs	teci gori po stopnicah!
what is <b>up</b> ?	hvôt is ep	kaj se godi?
they walked <b>up</b> and down	dzé vòkd ep énd davn	hodili so sem-tertja
there lies a dollar, pick it <b>up</b> !	dzer lajs é dollar pik it ep	tu leži dolar, porite ga!
I won't put <b>up</b> with this treatment	aj vont put ep vids dzis trit'ment	nočem dopustiti tega ravnanja
I arrived in the <b>very</b> nick of time	aj érajvnd in dze veri nik of tajm	prišel sem še pravi čas
I had to part <b>with</b> my favorite horse	aj héd tu part vids maj fe'vorit hors	ločiti sem se moral od svojega ljubljenega konja
we me <b>with</b> a cool reception	vi met vids é kul risep'sen	bili smo hladno vsprejeti
keep the children <b>within</b> !	kip dze čildren vidsen	imej otroke notri (v hiši)!
there is a beggar <b>without</b>	dzer is é be'ger vidsavt	berač je zunaj
poor fellow! he is <b>without</b> stockings	pur fe'lo hi is vidsavt stockings	revni deček je brez nogovic.

## 12. O števnikih.

one	ven	jeden, jedna, jedno
two	tu	dva, dve
three	dsri	tri
four	for	štiri
five	fajv	pet
six	siks	šest
seven	se'ven	sedem
eight	et	osem
nine	najn	devet

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
ten	ten	deset
eleven	ele'ven	jednajst
twelve	tvelv	dvanajst
thirteen	dser'tin	trinajst
fourteen	for'tin	štirinajst
fifteen	fif'tin	petnajst
sixteen	siks'tin	šestnajst
seventeen	se'ventin	sedemnajst
eighteen	é'tin	osemnajst
nineteen	najn'tin	devetnajst
twenty	tven'ti	dvajset
twentyone	tven'tiven	jedenindvajset
thirty	dser'ti	trideset
forty	for'ti	štirideset
fifty	fif'ti	petdeset
sixty	siksti	šestdeset
seventy	se'venti	sedemdeset
eighty	é'ti	osemdeset
ninety	najn'ti	devetdeset
one hundred	ven hen'dred	sto
one hundred and one	ven hendred énd ven	sto in jeden
one hundred and ten	ven hendred énd ten	sto in deset
two hundred	tu hendred	dvesto
one thousand	ven dzav'zend	tisoč
the first	ferst	prvi, prva, prvo
second	sekend	drugi
third	dserd	tretji
fourth	fords	četrti
fifth	fifds	peti
sixth	siksds	šesti
seventh	se'vends	sedmi
eighth	etds	osmi
ninth	najnds	deveti
tenth	tends	deseti
eleventh	ele'vends	jednajsti
twelfth	tvelfds	dvanajsti
thirteenth	dser'tinds	trinajsti
fourteenth	for'tinds	štirinajsti
fifteenth	fif'tinds	petnajsti

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
sixteenth	siks'tinds	šestnajsti
seventeenth	se'ventinds	sedemnajsti
eighteenth	e'tinds	osemnajsti
nineteenth	najn'tinds	devetnajsti
twentieth	tven'ti-eds	dvajseti
twenty-first	tven'ti-ferst	jedenindvajseti
thirtieth	dser'ti-eds	trideseti
fortieth	for'ti-eds	štirideseti
fiftieth	fif'ti-eds	petdeseti
sixtieth	siks'ti-eds	šestdeseti
seventieth	se'venti-eds	sedemdeseti
eighttieth	e'ti-eds	osemdeseti
ninetieth	najn'ti-eds	devetdeseti
one hundredth	ven hendreds	stoti
one hundred and first	hendred énd ferst	sto in prvi
one hundred and tenth	hendred énd tentds	sto in 'deseti
two hundredth	tu hendreds	dvestoti
one thousandth	ven dzav'zends	tisoči

## Vzgleđi:

one thousand	ven dsav'zend	} 1880
eight hundred	et hendred	
and eighty	énd eti	} 666
eighteen hund-	é'tin hendred	
red and eighty	énd eti	} 57329
six hundred	siks héndred	
sixty six	siksti siks	} 311-ti
fifty seven thou-	fift'ti se'ven	
sand three	dsav'zend dsri	} dne 21. maja
hundred and	hen'dred énd	
twenty nine	tven'ti najn	} 311-ti
the 311 th	dze dsri hend-	
	red énd ele'-	} dne 21. maja
	vends	
the 21 st. of	dze tven'ti ferst	} dne 21. maja
May	of me	
May 21 st.(takose	me dze tven'ti-	} dne 21. maja
piše v pismih)	ferst	

## Angleški.

June 1 st  
 Juli 15 th  
 one half  
 one third

one fourth  
 one quarter  
 three fifth

## Izgovarjanje.

žun dze ferst  
 žulaj' dze fiftins  
 ven haf  
 ven dserd

ven fords  
 ven kvôrter  
 dsri fids

## Slovenski.

dne 1. junija  
 dne 15. julija  
 pol ( $\frac{1}{2}$ )  
 jedna tretjina  
 ( $\frac{1}{3}$ )  
 } jedna četrtna  
 } ( $\frac{1}{4}$ )  
 tri petine ( $\frac{3}{5}$ ).

## 13. Pogovori.

## a) Pozdravljanje.

good morning  
 good day  
 good evening  
 how are you?  
 how do you do?  
 how is your  
 health?

thank you, I am  
 quite well  
 thank you, I am  
 tolerably well  
 thank you, I am  
 but poorly  
 is there anything  
 new?

not that I know  
 of  
 what's the  
 news?

nothing particu-  
 lar has hap-  
 pened

how is your  
 family?

they are all in  
 good health

how is business  
 with you?

gud mor'ning  
 gud de  
 gud i'vening  
 hav ar ju  
 hav du ju du  
 hav is jur helds

dzénk ju aj ém  
 kvajt vel  
 dzénk ju, aj ém  
 to'lerébli vel  
 dzénk ju, aj ém  
 bet purli  
 is dzer énidzing  
 nju

not dzet aj ne  
 of  
 hvôts dse njus

ne'dsing parti-  
 kjuler hés hé-  
 pend

hav is jur fe'-  
 mili

dze ar ôl in gud  
 helds

hav is bi'zines  
 vids ju

dobro jutro  
 dober dan  
 dober večer

{ kako vam  
 gre?

zahvalim, prav  
 dobro  
 zahvalim, precej  
 dobro  
 zahvalim, ne  
 posebno  
 je li kaj novega?

nič ne vem

kaj je novega?

nič posebnega  
 se ni prigodilo

kako je vašej  
 rodbini?

vsem gre dobro

kako je pri vas  
 kupčija?

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
rather slack just now it might be better	ra'dzer slék žest nav it majt bi beter	ne posebno baš zdaj mogla bi biti boljša
I have known it worse	aj hév non it vers	sem že za slabšo znal
I am content I have plenty to do	aj ém kontent' aj hév plen'ti tu du	zadovoljen sem imam dosti dela
quite lively	kvajt lajv'li	jako živahno
I have not seen you for a long time	aj hév not sin ju for é long tajm	že dolgo vas nisem videl
have you been out of town?	hév ju bin ovt of tavn	ali ste bili od- sotni?
I have made a trip East	aj hév med é trip ist	potoval sem bil na vzhod
I've only come back this morning	aj onli kem bék dzis morning	prišel sem na- zaj še le da- nes zjutraj
when will you make us a call?	hven vil ju mek es é kôl	kedar bodete nas obiskali?
I'll drop in one of these eve- ning	ajl drop in ven of dzis iv'- nings	oglasil se bo- dem jednega prihodnjih ve- čerov
do so, we shall be very glad to see you good-bye, Sir!	du so, vi šél bi veri gléd tu si ju gud-baj, ser	storite to, nas bo jako vese- lilo videti vas z Bogom, go- spod!
farewell!	fer'vel	dobro se imejte!
b) O vremenu.		
is it a fine day today it is foggy the sky is clou- ded	it is é fajn de tude it is fo'gi dze skaj is klav- ded	danes je lep dan  megleno je oblačno je

## Angleški.

do you think  
we shall have  
rain to-day?  
yes, you had  
better take  
your umbrella  
along  
a bit of rain  
will be quite  
welcome in  
the country  
I am sure we  
have had hot  
weather  
enough lately  
there is a thun-  
derstorm co-  
ming  
it is clearing  
up again  
I declare, it is  
snowing  
it is possible!  
the first snow  
of the season  
it is coming  
down in big  
flakes  
it melts as soon  
as it touches  
the ground  
the streets are  
blocked up  
with snow  
there was a  
sharp frost  
last night  
the pavements  
are quite slip-  
pery

## Izgovarjanje.

du ju dzink vi  
šél hév ren  
tu-de  
jes, ju hed beter  
tek jur em-  
bre'la élong'  
é bit of ren vil  
bi kvajt vel'-  
kem in dze  
ken'tri  
aj ém šur vi  
hév hed hot  
ve'dzer enef  
letli  
dzer is é dsen'-  
derstorm ke'-  
ming  
it is kliring ep  
égen'  
aj dikler' it is  
sno'ing  
is it posibl' dze  
ferst sno of  
dze si'zen  
it is keming  
davn in big  
fleks  
it melts és sun  
és it te'čes  
dze gravnd  
dze strits ar  
blokd ep vids  
sno  
dzer vôs é šarp  
frost last najt  
dze pev'ments ar  
kvajt slip'ri

## Slovenski.

mislite li, da  
bode danes  
deževalo?  
da, dobro bi na-  
redili, če vza-  
mete dežnik  
seboj  
malo dežja bi  
kaj dobro bilo  
za zemljo  
mislil bi, da smo  
zadnji čas  
imeli dosti  
vročine  
pripravlja se ne-  
vihta  
zopet se jasni  
zares, sneži!  
ali je mogoče!  
to je prvi sneg  
letošnje zime  
sneži v debelih  
snežinkah  
staja se, kakor  
hitro pade na  
tla  
ceste so s sne-  
gom zaprte  
zadnjo noč je  
močno zmrz-  
valo  
trotoari so čisto  
gladki

## Angleški.

the children are  
out with their  
sleds  
the lake is fro-  
zen over  
it is thawing  
the weather  
is going to  
change  
it looks so  
how can you  
tell?  
by consulting  
the weather-  
glass  
I think this  
weather will  
last  
how bright the  
stars sparkle!

## Izgovarjanje.

dse čildren ar  
avt vids dzer  
sleds  
dze lek is fro-  
zen over  
it is dsô-ing  
dze ve'dzer is  
gojng tu čenž  
it luks so  
hav kén ju tell?  
baj konsel'ting  
dze ve'dzer-  
glés  
aj dzink dzis  
ve'dzer vil last  
hav brajt dze  
stars sparkl

## Slovenski.

otroci so s svo-  
jimi sanmi  
zunaj  
jezero je zamrz-  
neno  
južno je  
vreme se bode  
premenilo  
tako kaže  
od kod to veste?  
vprašam vre-  
menik  
mislim, da se  
bode vreme  
držalo  
kako svetlo mig-  
ljajo zvezde!

## c) V gostilni.

where is your  
baggage?  
it will be co-  
ming soon;  
I have sent  
it here by a  
cart  
please pay the  
cartage when  
it comes  
there must be  
two trunks,  
a big one and  
a small one  
and a corded  
box besides

hver is jur-be-  
gež  
it vil bi keming  
sun, aj hév  
sent it hir  
baj é kart  
plis pe dze  
kar'tež hven  
it kems  
dzer mest bi  
tu trenks, é  
big ven énd  
é smôl ven  
énd é kôrded  
boks bisajds'

kje je vaša  
prtljaga?  
takoj pride:  
poslal sem jo  
z vozom sem  
prosim, plačajte  
vozniku, kadar  
pride  
sta dva kovčega,  
velik in maj-  
hen  
in dalje zaboj  
z vrvjo pre-  
vezan

## Angleški.

## Izgovarjanje.

## Slovenski.

the small trunk I want it my room	dze smôl trenk aj vôn't in maj rum	rad bi, da pri- nesete mali kovčeg v mojo sobo
I want two ad- joinig rooms with two beds each	aj vôn't tu ad- šoj'ning rums vids tu beds ič	želim dve sobi, jedno poleg druge, vsako z dvema po- steljama
you can have two such ro- oms in the third story?	ju kén hév tu seč rums in dze dserd sto'ri	dve taki sobi morete imeti v tretjem nad- stropji
can you not accomodate me in the first story?	kén ju not éko'- modet mi in dze ferst sto'ri	ali mi jih ne morete dati v prvem nad- stropji?
my wife is an invalid very well, the waiter will show you up what do you charge a day everything in- cluded?	maj vajf is én in'valid veri vel dze veter vil šo ju ep hvôt du ju čarž éde ev'ridzing inklu'ded	moja žena je bo- lehna dobro, natakár vas popelje gori koliko računáte na dan, vse skupaj?
one dollar and a half for bo- ard and lod- ging	ven do'lar énd é haf for bord énd lod'šing	poldrugi dolar za hrano in sobi
this does of co- urse not in- clude wine or beer	dzis dedz of kors not inklud' vajn or bir	pri tem seveda še ni vraču- njeno vino in pivo
can't you do it cheaper?	kant ju du it čjeper	ali ne morete dati ceneje?
that is a great deal of money I have rang the bell twice	dzét is é gret dil of mo'ne aj hév réng dze bel tvajs	to je velika svota denarja dvakrát sem zvonil

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
what do you wish for Sir?	hvôt du ju viš for ser	kaj želite, gospod?
there is no water here	dzer is no vôt hir	ni vode tukaj
I should like one or two more towels	aj šud lajk ven or tu mor tav'els	rad bi imel še jedno ali dve otirači več
I find the sheets are damp	aj fajnd dze šits ar démp	posteljno perilo je mokro
oblige me by putting on dry sheets	oblajž mi baj puting on draj šits	prosim, pogrnite mi suhe rjuhe
let me have an extra blanket, if you please	let mi hév én eks'tra blénket if ju plis	dajte mi posebno volneno odejo
when is your dinnertime?	hven is jur dinnertajm	kdaj je kosilo?
dinner is served at one o'clock punctually	diner is servd ét ven oklok penkčvali	kosilo se prinese na mizo točno ob jedni uri
where is the nearest barber?	hver is dze ni-rest bar'ber	kje stanuje najbližji brivec?
just round the left hand corner	žest ravnd dze left hénd kor'ner	okolu bližnjega cestnega vogla na levo
I am tired, I will go to bed good night, sleep well!	aj ém tajrd aj vil go tu bed gud najt, slip vel	truden sem, šel bom spat lahko noč, dobro spite!
please let me have a candle	plis let mi hév é kéndl	prosim za luč
there is gas in your room	dzer is gas in jur rum	plin je v Vaši sobi
turn the gas off before retiring to bed!	tern dze gas of bifor ritaj'ring tu bed	zaprite plin, predno se podaste k počitku!
put your boots outside!	put jur buts avtsajd'	postavite svoje čevlje ven!

**Angleški.**

do you wish to  
be called in  
the morning?

yes, have me  
called at four,  
if you please  
you will have  
to start from  
here at five  
o'clock

well, I suppose  
I can have a  
cup of coffee  
before leaving  
certainly, Sir,  
anything you  
please

please make  
out my bill  
how much do  
I owe you?  
seven dollars  
and a quar-  
ter, Sir  
take the amo-  
unt out of this  
ten-dollar bill

will you see that  
my baggage  
goes to the  
depot in time?

you'll find it  
when you get  
there  
are you sure  
you have left  
nothing be-  
hind?

**Izgovarjanje.**

du ju viš tu bi  
kôld in dze  
môr'ning

jes, hév mi kôld  
et for if ju plis

ju vil hév start  
from hir ét  
fajf oklok

vel, aj sepos' aj  
kén hév é kep  
op kofi bifor  
living  
ser'tenli ser é  
nidsing ju plis

plis mek avt maj  
bil

hav meč du aj  
o ju

se'ven dolars  
énd é kvor-  
ter, ser

tek dze émavt  
avt of dzis  
ten-dolar-bil

vil ju si dzét maj  
bé'gež gos tu  
dze di'po in  
tajm

jul fajnd it hven  
ju get dzer

ar ju šur ju hév  
left ne'-dzing  
bihajnd

**Slovenski.**

ali želite, da Vas  
pokličejo?

da, dajte me po-  
klicati ob štiri-  
h  
ob petih morate  
od tod iz hiše

dobro, ali mo-  
rem dobiti še  
časo čaja,  
predno grem  
gotovo, vse do-  
bite

prosim, naredite  
mi račun  
koliko sem Vam  
dolžan?

sedem in četrt  
dolarja, go-  
spod

izplačajte se iz  
tega bankovca  
za deset do-  
larjev

ali hočete skr-  
beti, da se  
moja prtljaga  
spravi ob prav-  
nem času na  
kolodvor?

dobite jo tam, ko  
tja pridete

ali niste ničesa  
pozabili (pu-  
stili)?

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
quite sure, Sir, Good bye!	kvajt šur ser gud baj	gotovo ne, z Bo- gom!
one more ques- tion, Sir!	ven mor kvest'- šen ser	še jedno vpra- sanje, gospod!
what do you want to know?	hvot du ju vont tu no	kaj hočete ve- deti?
shall I find a shoestore on my way?	šél aj fajnd é šustor on maj ve	ali pojdem mi- mo kake čev- ljarske prodaj- alnice?
yes, in the next block on this side	jes in dze nekst blok on dzis sajd	da, pri bližnjem hišnem štiri- kotu na tej strani
there's a big sign in front of the shop	dzers é big sajn in front of dze šop	pred prodajal- nico je velika napisna tabla
d) Pri mizi.		
dinner is ready	diner is redi	kosilo je pri- pravljeno
what is the bill- of-fare?	hvot is dze bil- of-fer	kaj je danes?
beef-broth, ro- ast mutton, new potatoés and lemonpie	bif-bróds, rost meten, nju pote'toš énd lemenpaj	krepka juha, kostrunova pečenka, nov krompir in ci- tronina torta
waiter! a clean napkin, if you please!	veter! é klin nép'kin if ju plis	natakar, svež prtič!
there is no bread on the table	dzer is no bred on dze tebl	kruha ni na mizi
will you take a plate of soup, Sir?	vil ju tek é plet of sup, ser	hočete krožnik juhe, gospod?
thank you, yes	dsenk ju, jes	prosim

## Angleški.

## Izgovarjanje.

## Slovenski.

how would you  
like your  
meat, Sir?  
rare or well  
done? fat or  
lean?

hav vud ju lajk  
jur mit ser?  
rér or vel  
den? fét or  
lin

kako meso že-  
lite, surovo  
ali kuhano,  
tolsto ali ku-  
merno?

I prefer it rat-  
her rare

aj prifer' it ra'-  
dzer rer

rajše malo su-  
rovo

please, madam,  
hand me the  
mustard

plis, ma'dam,  
hénd mi dze  
mes'terd

prosim, gospa,  
dajte mi gor-  
čice

this mutton is  
very tender,  
I should like  
another piece

dzis meten is  
veri ten'der,  
aj šud lajk  
éne'dzer pis

ta koštrunina je  
jako nežna,  
prosil bi še za  
jeden kos

is there some  
more gravy?  
this bowl is  
empty

is dzer sem  
mor grevi?  
dzis bol is  
emp'ti

ali je kaj omake,  
ta lonček je  
prazen

are you fond  
of pastry?

ar ju fond of  
pestri?

ali bi radi kaj  
peciva?

waiter! change  
my plate, if  
you please!

veter: čenž maj  
plet if ju plis!

natakar, preme-  
nite mi  
krožnik!

will you take  
anything to  
drink?

vil ju tek éni-  
dsing tu  
drink?

ali hočete kaj  
piti?

thank you, no,  
I would rather  
not

dsénk ju, no,  
aj vud radzer  
not

zahvalim, rajši  
ne

thank you, yes,  
I will take a  
glass of beer

dsénk ju, jes, aj  
vil tek é glés  
of bir

prosil bi za ko-  
zarec piva

we keep be-  
er in bottles  
only

vi kip bir in  
botls onli

mi imamo pivo  
le v stekle-  
nicah

well, let me  
have a pint-  
bottle then

vel, let mi hév  
é pajnt-botl  
dzen

dobro, tedaj mi  
pa dajte pol  
steklenice

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
has anyone got a corkscrew about him?	hés eni-ven é kork'skru ébavt' him	ali ima kdo pri sebi če- povlak?
supper is ser- ved at eight o'clock	seper is servd ét et oklok	večerja bode ob osmih
please help your self	plis help jur self!	prosim, postre- zite si!
do you take milk with your tea?	du ju tek milk vids jur ti?	vzameteli mleka v čaj?
this tea is rat- her strong to my taste	dzis ti is ra'- dzer strong tu maj test	čaj mi je dosti močan
let me put some hot wa- ter in!	let mi put sem hot voter in!	pustite, da pri- lijem malo kropa!
may I help you to another cup?	me aj help ju tu one'dzer kep	ali smem naliti vam še jedno časo?
thank you, no more for me	dsénk ju, no mor for mi	zahvalim, jaz več ne pi- jem
I have but a small appetite	aj hév bet é smol a'pe- tajt	se mi le malo ljubi jesti
he is a hearty eater shall I peal this apple for you?	hi is é harti iter šel aj pil dzis épl for ju	on je močan jedec ali naj olupim to jabelko?
will you be so kind!	vil ju bi so kajnd!	bodite tako dobri!

Opomba. V Angliji in Ameriki nimajo navade, da bi vošili pred jedjo „dober tek“, kakor pri nas.

## e) Na potovanji.

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
when do the trains start for N?	hven du dze trens start for en	kdaj odhajajo vlaki?
here is the timetable, Sir	hir is dze tajm-tebl ser	tu je vozni red, gospod
there is an express train and a slow train	dzer idz én eks-prestren énd é slo tren	gre nagli in počasni vlak
you can have your choice	ju kén hév jur čojš	vi imate izber
are there no emigrant trains?	ar dzer no e'-migrént trens?	ali ne pojdejo izselniški vlaki?
yes, Sir there are	jes, ser, dzer ar	seveda, gospod
are you not going by steamboat?	ar ju not go'ing baj stim'bot?	ali nočete potovati s parobrodom?
traveling by boat is cheaper	tra'veling baj bot is čiper	s parobrodom se potuje ceneje
where is the depot?	hver is dze di'po?	kje je kolodvor?
where do the cars start?	hver du dze kars start?	kam odhajajo vlaki?
what is the fare to O.?	hvot is dze fer tu O.?	koliko stane vožnja v O.?
how long does it take to get there?	hav long des it tek tu get dzer?	koliko časa se potrebuje do tje?
please give me three tickets	plis giv mi dsri tikets	prosim, dajte mi tri listke (karte)
we shall start rightaway	vi šél start raj-téve'	mi takoj odri-nemo

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
do I get a check for my baggage?	du aj get é ček for maj be'geč	ali dobim tudi pratežen list?
get in and take a seat!	get in énd tek é sit	ustopite in usedite se!
the train is behind time	dze tren is bi-hajnd tajm	vlak se je zakasnil
what is the name of this place?	hvot is dze nem of dzi ples	kako se pravi temu kraju?
how long are we going to stop here conductor?	hav long ar vi go'ing tu stop hir, kondek'ter	kako dolgo tukaj stoji vlak, sprevodnik?
only a few minutes, Sir	onli é fju mi'nets, ser	le par minut, gospod
don't put your head out of the window!	dont put jur hed avt of dze vin'do	ne molite glave skozi okno!
please shut the window, there is a draught here	plis šet dze vin'do dzer is è draft hir	prosim, zaprite okno, vleče
there is no escaping the dust	dzer is no es-keping dze dest	ni mogoče varovati se prahú
want a paper, Sir? it is only one cent a copy	vant é peper, ser? it is onli vent sent é kopi	ali hočete časopis, gospod? velja le jeden cent
there is a watercloset in the next car	dzer is e voter-klo'zet in dze nekst kar	potrebnik je v bližnjem vozu
you can walk right through the whole train	ju kén vok rajt dsru dze hol tren	lahko se gre skozi ves vlak

**Angleški.**

no smoking al-  
lowed here  
this train goes  
no further  
you have to  
change cars  
there is plenty  
of time  
don't be in a  
hurry!  
look about you,  
when crossing  
the rails!

**Izgovarjanje.**

no smo'king  
élavd' hir  
dsis tren gos  
no fur'dzer  
ju hév tu čenž  
kars  
dzer is plenti of  
tajm  
dont bi in é heri!  
luk ébavt ju  
hven krosing  
dze rels!

**Slovenski.**

tu je kadenje  
prepovedano  
ta vlak ne pojde  
dalje  
tu se morajo me-  
njati vozovi  
časa je dosi  
za to  
ne prehitite se!  
pazite, kadar  
greste čez  
sine!

*f) Na cesti.*

what a splen-  
did building!  
who is living  
there?  
when was is  
built?  
it has been fini-  
shet last year  
where is the  
nearest poli-  
ce-station?  
my pocket has  
been picked  
could you ple-  
ase tell me  
the residence  
of the phy-  
sician, Mr. L.?  
it must be so-  
mewhere he-  
reabouts

hvot é splen'-  
did bil'ding!  
hu is li'ving  
dzer?  
hven vos it bilt?  
it hés bin finišd  
last jir  
hver is dze ni-  
rest polis-  
ste'sen?  
maj poket hés  
bin pikd  
kud ju plis tell  
mi dze re'zi-  
dens of dze  
fizi'sen. mi-  
ster L.?  
it mest bi sem'-  
ver hirébvts

kako krasno  
poslopje!  
kdo stanuje  
tam?  
kdaj je bilo se-  
zidano?  
lani je bilo do-  
delano  
kje je najbližja  
policijska po-  
staja?  
meni je nekaj  
iz žepa ukra-  
denega  
prosim, ali mi  
morete pove-  
dati, kje sta-  
nuje zdravnik  
gospod L.?  
on mora biti  
tukaj kje

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
turn into the next street but one to your right	ter intu dze nekst strit bet ven tu jur rajt	zavite jo na dešno na prečno cesto
it's the third or fourth house	its dze dzerd or fords havs	tretja ali četrta hiša je
I am not sure on which side	aj ém not šur on hvič sajd	ne vem točno, na kateri strani
I am much obliged you have pas- sed the house already	aj ém meč oblajž ju hév pasd dze havs olre'di	sem vam zelo obvezan vi ste že mimo hiše
turn back and you'll find it on the op- posite side	tern bék énd jul fajnd it on dze o'po- zit sajd	idite nazaj in najdete jo na drugi strani
is it far from here?	is it far from hir?	ali je daleč od tod?
not at all, about two minutes walk	not ét ol, ébavt tu mi'nets, vok	nikakor ne, le dve minuti hoda
does this om- nibus pas B.-street?	des dzis om'- nibes pas B.-strit?	ali se pelje ta omnibus po B.-cesti?
put me down at the corner!	put mi davn ét dze kor'ner!	pustite me na voglu doli!
what is the fare?	hvot is dze fer?	koliko je vož- njina?
this is the prin- cipal tho- roughfare	dis is dze prin'- sipel dso'- rofer	to je glavna cesta
you'll find here all the lar- gest retail- stores	jul' fajnd hir ol dze lar'žest ri'telstors	tu se dobé vse velike prodaj- jalnice

## Angleški.

## Izgovarjanje.

## Slovenski.

here is a bar-room	hir is é bar-rum	tu je pivnica
shall we enter?	šél vi en'ter	ali pojdeva notri?
yes, if you will stand a treat	jes, if ju vil sténd é trit	da, če hočete se pogostiti
I don't care; come along!	aj dont ker, kem élong'	zastran mene, pridite!
may I ask you for a light?	me aj ask ju fer é lajt	ali smem prositi za ogenj?
what time is it	hvot tajm is it	koliko je ura?
it has just struck twelve	it hés žest štrek tvelv	bíla je ravno dvanajst
I must run home, we are to have an early dinner	aj mest ren hom vi ar tu hév én er'li diner	moram hitro domov, danes imamo zgodaj kosilo
there's some shopping I have to do yet	dzer's sem šoping aj hév tu du jet	moram še nekaj nakupiti
I cannot stop, I am in a hurry	aj kénót stop aj ém in é he'ri	ne morem se muditi, mudi se mi
I will walk with you a little way	aj vil vok vids ju é litl ve	hočem vas malo spremiti
don't walk so fast, please!	don't vok so fast, plis	prosim, ne hodite tako naglo!
I am getting quite out of breath	aj ém geting kvajt avt of bređs	zgubil bodem sapo
let us proceed slowly!	let es prosid'-slo'li	pojdimo počasi!
I can hardly keep pace with you	aj kén hardli kip pes vids ju	jaz komaj vas dohajam

## g) V prodajalnici.

## Angleški.

I am afraid the  
shop is closed,  
the shutters  
are down

I think not,  
there is still  
light within

do you generally  
buy of this  
butcher?

not regularly,  
his shop is  
rather out of  
my way

what can I help  
you to, ma-  
dam?

have you some  
nice veal-cut-  
lets?

certainly, ma'm;  
please step  
to the coun-  
ter and judge  
for yourself

are they quite  
fresh?

the calf was  
only killed  
yesterday

well, let me  
have about  
three pounds

this piece will  
be precisely  
what you want

## Izgovarjanje.

aj ém éfred dze  
šop is klosd,  
dze šeters  
ar davn

aj dsink not,  
dzer is stil  
lajt vidsin

du ju že'neréli  
baj of dzis  
bučer

notre' gjulerli,  
his šop is  
radzer avt of  
maj ve

hvtot kén aj  
help ju tu,  
mé'dam

hév ju sem najš  
vil-ket'-lets?

ser'tenli, mém,  
plis step tu  
dze kavnter  
énd čež for  
jursel'f

ar dze kvajt  
freš

dze kaf vos  
onli kild jes'-  
terde

wéll let mi hév  
ébavt' dzri  
pavnds

dzis pis vil bi  
prisaj'sli hvot  
ju vont

## Slovenski.

bojim se, da je  
prodajalnica  
zaprta, ker so  
izložbe za-  
prte

tega ne verja-  
mem, je še  
svetlo notri

ali kupujete na-  
vadno od tega  
mesarja?

ne zmeraj, nje-  
gova prodajal-  
nica mi je  
malo od rok

s čim vam mo-  
rem ustreči,  
gospa?

ali imate lepa  
telečja re-  
berca?

gotovo, ustopite  
blagovoljno k  
izložni mizi,  
in sami sodite

ali so čisto  
sveža?

tele je bilo še le  
včeraj zaklano

lepo; dajte mi  
kake tri funte

ta kos bode  
prav po vašej  
volji



## Angleški.

I will put it on  
the scales  
how much is  
there to pay?  
do you want  
it sent home?  
no, I will take  
it along my-  
self  
very well, ma'm,  
I will make  
it up into a  
parcel  
tie a string  
around, if you  
please  
mix the dough  
well!  
run to the ba-  
ker's and  
fetch a loaf  
of bread  
why? are we  
not going to  
do the ba-  
king at home?  
our stock of  
flour is at  
an end  
could I not get  
a couple of  
pounds at  
the grocer's?  
just look, if  
there's any  
dry yeast in  
the cup-  
board!

## Izgovarjanje.

aj vil put it on  
dse skels  
hav meč is dzer  
tu pe  
du ju vont it  
sent hom  
no, aj vil tek  
it élong maj-  
self  
veri vel, mam,  
aj vil mek it  
ep intu é  
par'sel  
taj é string  
éravnd if ju  
plis  
miks dze do vel  
ren tu dze be-  
kers énd feč  
é lof bred  
hvaj' ar vi not  
going tu du  
dze beking  
ét hom  
avr stok of  
flavr ist ét én  
end  
kud aj not get  
é kepl of  
pavnds ét dze  
grosers  
žest luk, if  
dzers éni draj  
ist in dze  
kep'bord!

## Slovenski.

dal bodem na  
tehtnico  
koliko imam  
plačati?  
ali naj ga vam  
pošljem?  
ne, hočem ga  
vzeti s sabo  
dobro, jaz ga  
hočem zaviti  
denite vrstico  
okoli, prosim!  
dobro gneti  
testo!  
teci k peku in  
prinesi hleb  
kruha!  
zakaj? ali ne  
bodemo sami  
pekli?  
naša zaloga  
moke je pri  
konci  
ali je ne morem  
prinesti par  
funtov od  
kramarja?  
poglej, če so še  
suhe drožje v  
kubinjski  
omari!

**Angleški.**

these rolls are  
just out of  
the oven  
how I sell them?  
three for two  
cents  
this is awkward!  
there's no  
room left in  
my basket  
I'll put them  
into a stout  
bag  
give me a few  
cents worth  
of bran, to  
fill a pin-cus-  
hion with  
your bread has  
been over-  
done  
the crust is al-  
most burnt  
I only use the  
very best  
flour  
ask the carpen-  
ter to step  
in to-morrow  
morning  
is he to bring  
his tools  
along?  
yes, he had  
better; at  
least he might  
bring a big  
saw and a  
plane

**Izgovarjanje.**

dzis rols ar žest  
avt of dze  
o'ven  
hav aj sel  
dzem? dzri  
for tu sents  
dzis is ok'vord!  
dzers no rum  
left in maj  
bé'sket  
ajl put dzem  
intu é stavn  
bég  
giv mi é fju  
sents verdz  
of brén, tu  
fil é pin-ku'-  
šen vids  
jur bred hés  
bin overden  
dze krest is ol'-  
most bernt  
aj onli jus dze  
veri best flavr  
ésk dse kar'-  
penter tu step  
in tu-moro  
mor'ning  
is hi tu bring  
his tuls élong'  
jes, hi héd beter,  
ét list hi majt  
bring é big so  
énd é plen

**Slovenski.**

te žemlje vzete  
so ravnokar  
iz peči  
kako naj jih  
prodajam? tri  
za dva cents  
to je neumno!  
v mojem košu  
ni več pro-  
stora  
dal jih bodem  
v močan  
škernicelj  
dajte mi za ne-  
koliko cents  
otrobov, da ž  
njimi napol-  
nim blazinico  
za šivanje  
vaš kruh je  
preveč za-  
pečen  
skorja je skoro  
sežgana  
rabim le naj-  
boljšo moko  
prosite mizarja,  
da naj jutri  
vstopi  
ali naj prinese  
orodje svoje  
seboj?  
da, bolje bi bilo;  
vsaj veliko  
žago in oblič  
bi lahko pri-  
nesel seboj

## Angleški.

will he not want  
a hammer and  
nails?

get a paper of  
tacks at the  
iron-mon-  
ger's!

here is a screw-  
river

the point is off  
this gimlet

try if it will  
work yet!

bore a hole  
through this  
board!

nail the lid on  
this box!

these pieces  
want to be  
glued together

the varnish has  
worn off this  
piece of fur-  
niture

put on a new  
coat of var-  
nish!

this table wants  
polishing

walls and cei-  
ling of the  
backkitchen  
must be whi-  
tewashed

## Izgovorjanje.

vil hi not vont  
é hémer énd,  
nels

get é peper of  
téks ét dze  
ajrn-mon'gers

hir is é skrud-  
rajver

dze pojnt is of  
dzis gim'let

traj if it vil  
verk jet

bor é hol dsru  
dzis bord

nel dze lid on  
dzis boks

dzis pi'ses vont  
tu bi glud  
tuge-dzer

dze var'niš hés  
vorn of dzis  
pis of fer'-  
ničer

put on é nju  
kot of var'niš

dzis tebl vonts  
po'lišing

vols énd si'ling  
of dze békit'-  
šen mest bi  
hvajt'vošd

## Slovenski.

ali ne bode po-  
treboval tudi  
kladiva in  
žrebljev?

prinesite zavoj  
žičnih žebļjev  
od trgovca z  
železnino!

tu je dletce

ta sveder nima  
(špice) osti

poskusi jeden-  
krat, če se  
vrta!

zvrtaј luknjo  
skozi to  
desko!

pribij pokrov  
na ta zaboj!

ti kosi morajo se  
skupaj zlimati

firnež se je zgu-  
bil s te hišne  
oprave

prevlecite jo na  
novo s firne-  
žem!

ta miza mora se  
na novo poli-  
rati

stene in strop  
perilnice se  
morajo pobe-  
liti

**Angleški.**

we decided to  
have the floor  
painted in oil

what colour did  
you think of  
having?

a light brown  
would be the  
most suitable

I should like  
you to begin  
forthwith

how long will  
it take to dry?  
three days at  
least

let us call at  
the stationer's

I want a quire  
of letter-paper

give me a small  
bottle of black  
ink!

I must have a  
couple of  
steel-pens yet  
show me some  
penholders!

these look too  
common,  
haven't you  
any better  
ones?

could you ac-  
comodate me  
with a po-  
stage-stamp?

**Izgovorjanje.**

vi disaj'ded tu  
hév dze flor  
pented in ojl

hvot koler did  
ju dsink of  
héving

o lajt bravn vud  
bi dze most  
su-tébl

aj šud lajk ju  
tu bigin fords-  
vids

hav long vil it  
tek tu draj  
dsri des ét list

lett es kol ét dze  
ste'seners

aj vont é kvajr  
of leter-peper

giv mi é smol  
botl of blék  
ink

aj mest hév é  
kepl of stil-  
pens jet

šo mi sem pen-  
hol'ders

dzis luk tu kó-  
men hévnt  
ju éni beter  
vens

kud ju ako'mo-  
det mi vids é  
po'stež stemp

**Slovenski.**

odločili smo se,  
tla dati posli-  
kati z oljnato  
barvo

v kateri barvi  
ste mislili?

svetlorujavo bilo  
bi najprimer-  
nejše

ljubo bi mi bilo,  
če bi se takoj  
lotili

koliko časa traja,  
da se posuši?  
vsaj tri dni

pojdimo mimo  
trgovca s pa-  
pirjem

želim knjigo  
pismenega  
papirja

dajte mi stekle-  
ničico črnila!

moram imeti še  
par jeklenih  
peres

pokažite mi ne-  
kaj peresni-  
kov!

ti so prena-  
vadni, ali ni-  
mate boljših?

ali mi morete  
pomagati s  
pismo  
znamko?

**Angleški.**

don't you wish  
for any enve-  
lopes?

the lock is out  
of order

what is the  
matter with  
it?

the lock wants  
oiling thit's  
all

our doors sque-  
ak awful

take my mea-  
sure for a  
dress-coat

I want the best  
of cloth

do you want a  
double row of  
buttons?

I like a single  
row better

take care to ma-  
ke the sleeves  
long enough!

how are you  
pleased with  
the fit?

it is not ex-  
actly what I  
thought it  
would be

it is too narrow  
round the  
chest

these pants are  
a misfit alto-  
gether

**Izgovarjanje.**

dont ju viš for  
éni enve'lops

dze lok is avt  
of or'der

hvot is dze  
mater vids it

dze lok vonts  
oj'ling dzéts  
ol

avr dors skvik  
o'ful

tek maj me'ser  
for é dres-kot

aj vont dze best  
of klods

du ju vont é debl  
ro of be'tens

aj lajk é singl  
ro beter

tek ker tu mek  
dze slivs long  
enef

hav ar ju plisd  
vis dze fit

it is not ek-  
sékt'li hvot aj  
dsot it vud bi

it is tu né'ro  
ravnd dze  
čest

dzis pénts ar é  
misfit oltuge'-  
dzer

**Slovenski.**

ali ne želite ku-  
vert?

ključavnica je v  
neredu  
kaj jej je?

ključavnica mo-  
ra se z oljem  
namazati, to je  
vse

naše durí strašno  
škripljejo

vzemite mi mero  
za družinsko  
suknjo!

želim najboljše  
sukno

ali hočete dve  
vrsti gum-  
bov?

rajši bi le jedno  
vrsto

naredite pa le  
dosti dolge ro-  
kave!

kako ste zado-  
voljni ž njo,  
ali vam je  
prav?

ni prav taka,  
kakor sem  
mislil

preozka je čež  
prsi

te hlače mi pa  
niso prav nič  
prav

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
they are made for a man twice my size	dzer ar med for é mén tvajs maj sajs	narejene so za koga, ki je dvakrat tako debel kot jaz pomerite mu par škorenj!
measure me for a pair of top- boots!	me'sher mi for é pér of topbuts	ali naj bodo ne- premočljivi?
do you want them water- proof?	du ju vont dzem voterpruf	pošljite mi ž njimi škat- ljico vašega najboljšega mazila za čevlje!
send a box of your best blackening along with them!	send é boks of jur best blé- king élong vids dzem	pošlji te stare čevlje k čev- ljarju krpaču! ne verjamem, da bi se spla- čalo
send these old shoes to the cobbler!	send dzis old šus tu dze kobler	trgovec s tka- ninami na drobno
I think it will hardly pay	aj dsink it vil hardli pe	rad bi kotenine videl
a dealer in dry- goods	é diler in draj'- guds	ta baža se naj- bolje prodaja prosim kaj fi- nejšega mi pokažite
I should like to see some cot- ton-cloth	aj šud lajk to si sem koten- klods	koliko velja ta kaliko? 12 cents yard
this kind is usu- ally taken please show me some finer than this	dzis kajnd is ju'sveli teken plis šo mi sem fajner dzén dzis	ali nimate nič cenejšega?
what's the price of this calico? twelve cents a yard	hvots dze prajs of dzis ka'liko tvelv sents é jard	rad bi imel pro- gasto
have you none cheaper?	hév ju nen čiper	
I should like it striped	aj šud lajk it strajpd	

## Angleški.

I want it cross-board  
 have you not any new patterns?  
 how much are these a dozen?  
 those are too coarse  
 show me ribbons of different colours!  
 cut off two yards of this pink!  
 anythink else you want?  
 no thank you, that'll do  
 have you buttons to match this?  
 here are some a trifle larger  
 send the bill with the goods!  
 put me up a pound of coffee!  
 do you wish it roasted and ground?  
 I have been out marketing  
 I want to buy some candy  
 five cents worth of maple-sugar

## Izgovarjanje.

aj vont it kross-bord  
 hév ju not éni nju pa'terns  
 hav meč ar dzis hos é desen  
 dzos ar tu kors  
 šo mi ribens of di'ferent kolvers  
 ket of ju jards of dzis pink  
 é'nidsing els ju vont  
 no dsénk ju, dzét'l du  
 hév ju betens tu meč dzis  
 hir ar sem é trajfl laržer  
 send dze bil vids dze guds!  
 put mi ep é pavnd of ko'fi  
 du ju viš it roasted énd gravnd?  
 aj hév bin avt mar'keting  
 aj vont tu baj sem kén'di  
 fajv sents verds of mepl-šu'ger

## Slovenski.

rad bi križasto  
 ali nimate novih uzorcev?  
 koliko velja dvanajstoriča teh nogovic?  
 one so predebele  
 pokažite mi trakóve v različnih barvah!  
 odrežite 2 yard od teh rožastih!  
 ali velite še kaj?  
 ne, zahvalim, nič več  
 ali imate k temi primerne gumbe?  
 tu so nekateri malo večji  
 pošljite račun svoj s stvarmi!  
 zavite mi funt kave!  
 ali želite žgane in zmlete?  
 bil sem na trgu  
 želim kupiti nekaj cukrin  
 za 5 cents javorjevega sladkorja (cukra)

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
show me some toys for small children!	šo mi sem tojs for smol čildren!	pokažite mi igrač za male otroke!
here is a ro- ckinghorse	hir is é roking hors	tu je gugajoč konj
show me some dolls with real hair!	šo mi sem dols vids ri'él hér	pokažite mi puněk z na- ravnimi lasmi!
here are some dressed up they are beauti- ful but too dear	hir ar sem dresd ep dze ar bju'tiful bet tu dir	tu so oblečene  lepe so, pa drage
perhaps you like these crying dolls better?	pérhéps ju lajk dzis kraj'ing dols beter	morda bi rajši to kričečo punčko?
oh no, I don't fancy them at all	o no. aj dont fén'si dzem ét ol	o ne, te nikakor ne maram
wrap this one up if you please!	rap dzis ven ep if ju plis	zavite to zame!
how much is it together?	hav meč is it tuge'dzer	koliko velja vse vkupe?
I found nothing suitable	aj favnd ne'dzing su'tebl	nisem našel nič primernega
will not this answer?	vil not dzis an'ser	ali to ne ugaja?
not quite	not kvajt	ne povsem
I must try and sut myself better else- where	aj mest traj énd sut maj- self beter elshver'	gledati moram, da jo drugej bolje pogodim
I am sorry to have caused you trouble	aj ém sori tu hév kosd ju trebl	obžalujem, da sem Vam napravit trud
no matter, ma- dam	no ma'ter, me'- dam	to nič ne de, gospa

## Angleški.

I have no small  
change  
we put no go-  
ods out on  
trust  
there is a little  
bill standig  
against you  
that must be a  
mistake  
I owe you not-  
hing  
I am in the  
habit of pay-  
ing cash for  
all my pur-  
chases  
nevertheless  
this item has  
not been paid  
yet  
I will rather  
pay than  
quarrel about  
it  
give me a rec-  
eipted bill!

## Izgovarjanje.

aj hév no smol  
čenž  
vi put no guds  
avt on trest  
  
dzer is é litl  
bil sténdig  
égenst ju  
dzét mest bi é  
mistek'  
aj o ju ne'dsing  
  
aj ém in dze  
hé'bit of pe'-  
ing kés for  
ol maj per-  
čezes  
ne'verdzeles  
dzis aj'tem  
hes not bin  
ped jet  
aj vil radzer  
pe dzén kvo-  
rel ébavt it  
  
giv mi é risi'-  
ted bil!

## Slovenski.

nimam drob-  
nega denarja  
mi ne damo  
blaga na  
upanje  
imate še mali  
račun plačati  
  
to mora biti  
zmota  
nič nisem dolžan  
  
imam navado  
takoj plačati,  
kar kupim  
  
pa vendar ta  
postavka ni  
bila plačana  
  
rajši plačam,  
kakor bi se  
prepiral  
  
dajte mi pobotan  
račun

## h) V hiši.

there is some-  
body who  
wants to see  
you  
show him in!  
have you a  
few minutes  
to spare?  
I am quite at  
your service

dzer is sem-  
bodí hu vonts  
tu si ju  
  
šo him in  
hév ju é fju  
minets tu  
sper?  
aj ém kvajt ét  
jur sei'vis

tu je nekdo, ki  
Vas želi vi-  
deti  
  
pripelji ga notri!  
ali imate nekaj  
minut časa?  
  
sem vam popol-  
nem v uslugo

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
are you at leisure?	ar ju ét lišer	ali imate čas?
can I do any thing for you?	kén aj du éni-dsing for ju	ali morem kaj storiti za Vas?
I've come to ask a favor of you	aj'v kem tu ésk é fever for ju	prišel sem, da vam povem prošnjo do Vas
I shall only detain you a few moments	aj šél only di-ten ju é fju moments	zadrževal bodem Vas le nekaj trenutkov
if you are engaged I can call again	if ju ar engežd aj kén kol égen	če imate morda dosti opraviti, lahko pozneje pridem
excuse me, my time is precious	ekskjus' mi maj tajm is prešes	opravičite me, moj čas je drag
I must trouble you to call again	aj mest trebl ju tu kol égen	moram vas nadlegovati, da naprej pridem
will it suit you if I come to-morrov?	vil it sut ju if aj kem tu-mo'ro	ali bode vam prav, če jutri pridem?
I cannot promise to be at home	aj kénót pro'mis tu bi ét hom	ne morem obljubiti, da bodem doma
never mind, I will call at any rate	never majnd ai vil kol ét éni ret	to nič ne dé, jaz bodem vsekako se oglasil
who broke the handle off this cup?	hu brok dze héndl of dzis kep	kdo je odlomil ročaj od te čaše?
this pitcher has a crack it slipped out of my hand	dzis pit'her hés é krek it slipd avt of maj hénd	ta kangljica je počena pala mi je iz rok

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
take better care in future	tek beter ker in fju'čer	v prihodnje bolje pazi
how shall I boil the eggs; hard or soft?	hav šél aj bojl dze eggs hard or soft	kako naj sku- ham jajca, trdo ali mehko?
skin these po- tatoes!	skin dzis po- te'tos	olupi te krom- pirje!
peel these ap- ples!	pil dzis épls	olupi ta jabolka!
most of them are rotten	most of dzem ar roten	največ jih je gnilih izmej teh
shall I mix the salad?	šél aj miks dze sa'lad	ali naj naredim solato?
the sweet-oil is rancid	dze svit ojl is rén'sid	jedilno olje je žaltovo
this butter is too salt	dzis boter is tu sélt	to surovo maslo je preslano
this beer is stale, there is no foam on it	dzis bir is stel' dzer is no fom ôn it	pivo je slabo, nima pen
it has a pecu- liar taste	it hés é pikjü'li- er test	ima nek poseben okus
there is a queer smell about it	dzer is é kvir smel ébavt it	nekako čudno diši
the milk has turned sour	dze milk hés ternd savr	mleko se je ski- salo
our kitchen is overrun with cockroaches	avr ki'čen is overen vids kok'ročes	v kuhinji mrgoli šurkov
get some poison at the drug- gist's!	get sem poj'zen ét dze dre'gist	prinesite nekaj strupa iz le- karne!
the rats walk in and out the house	dze réts vok in énd avt dze havs	podgane letajo v naši hiši
they come from the next se- wer	dze kem from dze nekst sver	notri in ven prihajajo iz bliž- njega kanala

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
you should get a trap stop that noise!	ju šud get é trép stop sét nojs	napraviti bi si inorali past nehajte razgra- jati!
what is the row about?	hvot is dze rav e'bavt	zakaj razgra- jate?
what are you crying for?	hvot ar ju kra- jingfor	zakaj jočeš?
Tom has been scratching my face	Tom hés bin škre'sing maj fes	Tomaž mi je razpraskal obraz
I did not do it on purpose	aj did not du it on per'pes	nisem storil nalašč
Ernest is tick- ling me	Ernest is tik- ling mi	Ernest me se- gače
Emily is pin- ching me	E'mili is pin'- čing mi	Emilija me ščiplate
it was only done in joke	it vos onli den in žok	se je storilo le za šalo
John is teasing us all the time	žon is tizing es ol dze tajm	Janez nas vedno draži
you are naughty children	ju ar no'ti čil'dren	vi ste surovi otroci
I have swallo- wed a bone	aj hév svél'lod é bon	požrl sem kost
it is sticking in my throat	it is stiking in maj dsrot	trdo mi tiči v grlu
try to cough it out	traj tu kof it avt	poskusi, da jo izkašljaš
I have a pain in my belly	aj hév é pen in maj beli	trebuh me boli
my teeth ache	maj tids ek	zobje me bolé
no wonder, I saw you eat	no von'der, aj zo ju it é lot	ni čuda, videl sem te jedo-
a lot of green apples	of grin épls	čega mnogo nezrelih jabolk
I am going out for a walk	aj ém go'ing avt for é vok	šel bom na sprehod

## Razne besede.

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
turner	turner	strugar
jeweller	žu'veler	zlatar
watchmaker	voč'meker	urar
stationer	ste'sener	trgovec s pa- pirjem
glazier	gle'ser	steklar
tanner	téner	strojar
hatter	héter	klobučar
upholsterer	ep'holsterér	sedlar
brewer	bru'er	pivarnar
painter	penter	slikar
distiller	disti'ler	žganjar
tailor	teler	krojač
barber	barber	brivec
shoemaker	šume'ker	čevljar
hair-dresser	her-dreiser	frizér
haberdasher	he'berdéseer	knjigarnar
druggist	dre'gist	lekarnar
confectioner	konfek'soner	sladčičar
drug-store	dreg-stor	lekarna
prescription	preskrip'sen	recept
medicine	me'disin	zdravilo
foe	fo	sovražnik
soul	sol	duša
bow	bo	pola
kin	kin	sorodstvo
hill	hil	hribček
heap	hip	kup
sin	sin	greh
eat	it	jesti
seek	sik	iskati
mill	mil	mlin
hope	hop	upanje
goad	god	želo
hope	hop	hmelj
God	god	Bog
luck	lek	sreča
motion	mošen	gibanje
daily	de'le	slednji dan

Angleški.	Izgovarjanje.	Slovenski.
lie	laj	laž
height	hajt	visokost
boy	boj	deček
cloud	klavk	oblak
count	kavnt	grof
duke	djuk	vojvoda
suit	sjut	prošnja
use	jus	korist
educate	ed'juket	izrejati
beak	bik	kljun
peak	pik	vrh
pace	pes	korak
seal	sil	pečat
peace	pis	mir
combination	kombene'shen	zjedinjenje
confusion	konfužen	zmota
diminution	dimenjušen	pomanjšanje
bathe	beds	kopati se
clothe	klod	oblačiti se
bark	bark	lub
tear	tir	solza
port	port	pristanišče
bride	brajd	nevesta
grape	grep	vinska jagoda
pride	prajd	ponos
singer	singer	pevec
brink	brink	kraj, rob
town	tavn	mesto
heat	hit	vročina
knot	not	vozelj
need	nid	potreba
seed	sid	setev
side	sajd	stran
deed	did	dejanje
seat	sit	sedež
gain	gen	dobiček
ghost	gost	duh
clog	klog	coklja (leseni čevelj)
leave	liv	dovoljenje
save	sev	izvzet

## Angleški.

fault  
leaf  
use  
wash  
bereave  
besmear  
clergy  
space  
blade  
shade  
trade  
cage  
wage  
bake  
quake  
slake  
take  
wake

## Izgovarjanje.

fe'lt  
lif  
juz  
voš  
beriv  
besmir  
klerž  
spes  
bled  
šed  
tred  
kež  
vež  
bek  
kvek  
slek  
tek.  
vek

## Slovenski.

napaka  
list  
rabiti  
prati  
oropati  
pomagati  
duhovščina  
prostor  
bilka  
senca  
obrt  
tičnik  
tehtati  
peči  
tresti  
gasiti  
vzeti  
stražiti.



NARODNA IN UNIVERZITETNA  
KNJIENICA



00000479610

